



Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi

The Journal of International Social Research

Cilt: 8 Sayı: 39 Volume: 8 Issue: 39

Ağustos 2015 August 2015

www.sosyalarastirmalar.com Issn: 1307-9581

## NEV'İ-ZÂDE ATÂYÎ'NİN HEZLİYÂT'I HEZLİYÂT OF NEV'İ-ZÂDE ATÂYÎ

Suat DONUK\*

### Öz

Hiciv, latife, hezl, tezyif ve mutayebe Türk edebiyatının konuları birbirine yakın bazı nazım türleridir. Bunlardan hezl, ciddi ve önemli fikir ve hususları mizahî ve gayr-ı ciddi bir şekilde işleyen bir türdür. Bazı divan edebiyatı sanatçıları hezl özelliği taşıyan manzumelerini divanlarından bağımsız olarak ayrı bir mecmuada toplamışlardır. Genelde hacmi dar olan bu mecmualara *Hezliyyât* ismi verilmektedir. 17. yüzyıl divan şairlerinden Nev'î-zâde Atâyî, *Hezliyyât*'ı olan sanatçılardan biridir. Nev'î-zâde'nin *Hezliyyât*'ı 149 manzumeden oluşmaktadır. Bunların 131 matla', 11'i kit'a, 3'ü rubai, 1'i mesnevi, 1'i de terkiib-benttir. Bazıları edebe uymayan ifadeler içerse de bu manzumelerin genelinde vezin, kafiye, söz sanatları gibi temel edebî kurallara uyulmuştur. *Hezliyyât*'ın çeşitli kütüphanelerde nüshaları olup bunlar genellikle Atâyî'nin *Divan*'ı, *Hamse*'si ya da külliyyatını ihtiva eden yazmaların sonunda yer almaktadır.

Bu çalışma bir giriş ve üç bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde hiciv ve hezl kavramının sözlük ve terim anlamları üzerinde durulmuş, hezl türünün Arap, Fars ve Türk edebiyatlarındaki gelişimi kronolojik olarak verilmiştir. Çalışmanın birinci bölümü iki kısma ayrılmaktadır. Birinci bölümün birinci kısmında eserin şekil, ikinci kısmında muhteva unsurları incelenmiş; elde edilen neticeler çeşitli tablolar yardımıyla sunulmuştur. İkinci bölümde çalışma boyunca ulaşılan sonuçlara yer verilmiştir. Çalışmanın son bölümü olan üçüncü bölümde *Hezliyyât*'ın nüsha tavsifleri yapılmış, metnin kurulmasında dikkat edilen hususlar sıralanmış ve Nev'î-zâde Atâyî'nin *Hezliyyât*'ının üç nüshanın mukayesesiyle tesis edilen tenkitli metni verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Hezliyyât, Nev'î-zâde Atâyî, 17. Yüzyıl.

### Abstract

Satire, waggery, burlesque, lampoon and leg-pul are some of the genres of Turkish Literature whose subjects are close to one another. Among all these, burlesque is a poetry genre which discusses some serious and important ideas and matters in a humorous and unserious way. Some divan literature artists gathered the poems that have the characteristics of burlesque in a separate journal independently of their divans. These journals that are generally small in volume are called *Hezliyyât*. One of the divan poets of the 17th century, Nev'î-zâde Atâyî is among the artists that has a *Hezliyyât*. The *Hezliyyât* of Nev'î-zâde is comprised of 149 poems. 131 of these poems are matla, 11 of them are kita, 3 of them are rubaie, 1 of them is mesnevi and the last 1 of them is terkiib-bent. Even if some of them include some vulgar statements, the principal literary rules such as meter, rhyme and figures of speech were obeyed while writing. There are several copies of *Hezliyyât*'ın various libraries and generally take place at the end of the writings that comprise the oeuvre or Hamse of the Divan of Atâyî.

This study consists of one introduction and three other chapters. In the introductory chapter, the dictionary meanings of the words satire and burlesque were discussed, the chronological development of the genre 'burlesque' in Turkish, Arabic and Persian Literature was shown. In the first part of the first chapter, the figure of the work was analyzed while the content factors were analyzed in the second part; the results that were attained were presented with the help of several tables. The results that were acquired during the study were indicated in the second chapter. The copy definitions of *Hezliyyât* was made in the last part of the study and the factors that were paid attention during the comprise of the text were lined and the criticized text that was comprised as a result of its comparison with the three copies of *Hezliyyât* by Nev'î-zâde Atâyî.

**Keywords:** Hezliyyât, Nev'î-zâde Atâyî, 17. Century.

### Giriş

Klasik Türk edebiyatı türlerinden biri olan hiciv, sözlük olarak Arapça "hecv (هجو)" ve "hicâ (هجا)" kökünden türetilmiş olup bir şahsın, kurumun, durumun, fiilin kusurlarını ortaya dökme, alaya alma, yerme veya bir lafzı heceleyerek okuma anlamlarını taşımaktadır.<sup>1</sup> Arap edebiyatında hiciv karşılığında "hicâ" terimi kullanılmakta, hiciv tarzında şiire "ühciyye" ya da "ühcüvve" denilmektedir.<sup>2</sup> Hicivde kusurları veya bu kusurlara sebebiyet veren kişileri ortaya sermekte zaruri olan unsur beyanın temizliğidir. Çünkü ifade tarzında edep dairesinden çıkılırsa şiir şeklinde sövülmüş ve rezaletler dile getirileceğine rezillliğe sebebiyet verilmiş olur.<sup>3</sup> Hicvin edebiyattaki karşılığı olan hicviye ise bir kişi, kurum, toplum veya olayı yermek amacıyla yazılmış eserlerdir.<sup>4</sup> Daha çok şiirler için kullanılmakla beraber aynı içeriğe sahip nesir yazılara da

\*Yrd. Doç.Dr., Celal Bayar Üniversitesi, Eğitim Fakültesi; suatdonuk@hotmail.com

<sup>1</sup> Serdar Mutçalı, *Arapça-Türkçe Sözlük*, Dağarcık Yayınları, İstanbul 1995, s. 936.

<sup>2</sup> M. Orhan Okay, "Hiciv", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara 1998, C. 17, s. 447.

<sup>3</sup> Tâhirü'l-mevlevî, *Edebiyat Lugati*, Kemal Edip Kürkçüoğlu (haz.), Enderun Kitabevi, İstanbul 1994, s.53.

<sup>4</sup> İskender Pala, *Divan Şiiri Sözlüğü*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1999, s. 186.

bu isim verilir.<sup>5</sup> Tüm bu özellikler doğrultusunda hiciv için bir şahıs, durum, fiil veya olayın kusur veya hatalarını edep çerçevesi içerisinde sergileyip alaya alma, hicviye için ise bu tarzda kaleme alınmış manzum veya mensur metinlere tür olarak verilen ad biçiminde tanım getirmek mümkündür.

Türk edebiyatında hiciv ile birlikte latife, hezl, tezyif, mutayabe, zemm, şetm, kadh gibi anlamları birbirine yakın birçok terim bulunmaktadır.<sup>6</sup> Bunların en bilinenlerinden olan hezl, sözlükte takılmak, şaka yapmak ve bir deri bir kemik kalmak anlamlarına gelen Arapça “hezele (هزل)” kelimesinden türemiştir.<sup>7</sup> Terim olarak ise ciddi fikirlerin mizahî bir anlatımla dile getirildiği, özünde şaka, mizah ve eğlence bulunan edebî bir türdür. Pek çok hadiste “hezl” kelimesinin “ciddi” sözcüğünün zıttı olarak kullanılması hezlin en belirgin anlamının şaka, mizah ve gayr-ı ciddilik olduğunu göstermektedir. Yeni bazı Arapça sözlüklerde bu kelime “hezlî” terimiyle karşılanmaktadır.<sup>8</sup> Bir şiirle aynı ölçü ve kafiyede şiir yazarak taklit etmeye de hezl ya da tehzil adı verilir. Daha çok ünlü gazel ve kasideleri konu alan tehzillerde çağın şartlarına uygun dokundurmalar da görülür.<sup>9</sup> Hezilde alay, latife, şaka yollu yazılan şiirlerde kimseyi incitme amacı bulunmamaktadır. Bu yönüyle hicivden ayrılır. Bununla beraber hezilde mübalağa sanatı esas noktayı meydana getirmektedir. Bu yönüyle ise hicvi andırmaktadır.<sup>10</sup> Mizah ve espri ile birlikte bazen kaderden şikâyet, hikmet ve felsefe konularını işlemeleri iki tür arasındaki başka bir benzerliktir.

Hezl ile latife arasındaki farkı ise latifenin tümüyle terbiye dâhilinde güzel ve zarif söz sarf etmesi, hezlin bazen edep sınırlarını zorlayan açık ifadeler kullanması şeklinde belirtmek mümkündür.<sup>11</sup> Nitekim getirdiği tanımla kendisinden sonra gelen belâgatçileri etkileyen İbn Ebû'l-isba' el-Mısırî'ye (ö. 654/1256-57) göre hezl, övgü veya yerginin hoş bir mizah veya güldüren bir müstehcenlik içinde ifade edilmesidir.<sup>12</sup>

Hezliyât hezlin çoğulu olup edebiyat kaynaklarında hezl türüne giren manzumelerin toplanmasıyla meydana getirilen eserler için de kullanılmaktadır. Hezl türünün ilk örnekleri Arap edebiyatında görülmektedir. Ebû Nüvâs (ö. 198/813-14 [?]), Ebû Dülâme (ö. 161/777-78), Beşşâr b. Bürd (167/783-84), Ferezdak (114/732-33), İbnü'l-haccâc (ö. 261/874-75) gibi şairlerden nakledilen müstehcen şiir, fıkra, nükte ve latifeler öncüsünün İmruülkays (ö. 545 [?]) olduğu söylenen hezlin ilk örnekleri sayılmaktadır. Abbâsîlerin ilk dönemlerinden itibaren çeşitli hezl örnekleri derlenip pek çok eser meydana getirilmiştir. Bunlar arasında bir kişi ile ilgili haberleri toplayanlar bulunduğu gibi ahmak, deli, yalancı peygamber, bedevî, cimri, dilenci gibi çeşitli gruplarla halife, vezir, vali, imam ve şair gibi meslek erbabına ait olanlar da vardır. Fakat bu eserlerin hiçbiri günümüze ulaşmamıştır. Câhiz'in (ö. 255/868-69) *Kitâbü'l-hayevân* ile *el-Beyân ve't-Tebyîn*'i, Ebû Hiffân el-Mihzemî'nin (ö. 257/870-71) *Ahbâru Ebî Nüvâs*'ı, İbn Kuteybe'nin (ö. 276/889-90) *Uyûnu'l-ahbâr*'ı, Beyhakî'nin (ö. 470/1077-78) *el-Mehâsin ve'l-Mesâvî*'si, Ebû'l-ferec el-İsfahânî'nin (ö. 356/966-67) *el-Egânî*'si, Hatîb el-Bağdâdî'nin (ö. 463/1070-71) *et-Tatfil* ile *Hikâyâtü't-tufeyliyîn*'i, Ebû'l-ferec İbnü'l-cevzî'nin (ö. 597/1201) *Ahbârü'l-hamkâ ve'l-Mugaffelîn*'i Arap edebiyatında hezliyâta yer veren ilk dönem eserlerinden bazılarıdır.<sup>13</sup>

İran edebiyatında IV./X. ve V./XI. yüzyıllarda, toplumsal eleştiri içeren ve hiciv ile hezl özellikleri gösteren şiirlerin yaygın olduğu, günümüze kadar gelen şiir parçalarından anlaşılmaktadır. Örneğin Rûdekî (ö. 329/940-41), Şehîd-i Belhî (ö. 315/927-28), Ma'rûf-ı Belhî (ö. [?]) benzeri ilk dönem Fars şairlerinden kalan şiir parçalarında hezl türünde beyitlerle karşılaşmak mümkündür. Ayrıca yine V./XI. yüzyılda yaşamış bir şair olan Ezrakî-i Herevî'nin (ö. [?]) *Elfıyye ve Şelfıyye* isimli müstehcen bir eser kaleme aldığı *Keşfü'z-zünûn* gibi kaynaklar tarafından belirtilmektedir.<sup>14</sup> Sonraki yüzyıllarda İran edebiyatında Senâî (ö. 525/1130-31 [?]), Sûzenî (ö. 569/1173-74), Hâkânî (ö. 595/1198-99), Attâr (ö. 618/1221-22), Sa'dî (ö. 691/1291-92) ve Ubeyd-i Zâkânî (ö. 772/1370-71'den önce) gibi zühd ve takvâ ile ünlü ediplerin eserlerinde bile bu türde manzumeler yer almıştır.<sup>15</sup> Bu sanatçılardan Ubeyd-i Zâkânî'nin *Ahlâku'l-eşrâf*, *Risâle-i Dil-güşâ*, *Ta'rifât* ve *Mûş u Gürbe* adlı eserleri bu türün İran edebiyatındaki önemli örnekleri arasında gösterilmektedir. İran edebiyatında hezl ve hiciv türü 19. yüzyılın sonlarından itibaren gazete ve dergi mecrasına dâhil olarak günümüze kadar gelebilmiştir.<sup>16</sup>

<sup>5</sup> Mehmet Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1983, C.1, s. 814.

<sup>6</sup> Hikmet Feridun Güven, *Klasik Türk Şiirinde Hiciv*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara 1997, s. 30.

<sup>7</sup> Mutçalı, age, s. 942.

<sup>8</sup> İsmail Durmuş, “Hezl”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara 1998, C. 17, s. 304.

<sup>9</sup> Hanife Dilek Batıslam, “Divan Edebiyatında Latife ve Hezl”, *Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, C. 22, S. 1. 2013, s. 235.

<sup>10</sup> Pala, age, s. 183.

<sup>11</sup> Şemseddin Sâmî, *Kâmûs-i Türkî*, İkdâm Matbaası, İstanbul 1317, s. 1241.

<sup>12</sup> Durmuş, agmd, s. 304.

<sup>13</sup> Durmuş, ags.

<sup>14</sup> A. Naci Tokmak, “Ezrakî-i Herevî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara 1995, C. 12, s. 69.

<sup>15</sup> Hasan Çiftçi, “Klasik İslam Edebiyatında Hiciv ve Mizah”, *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, Sayı 10, Erzurum 1998, s. 143.

<sup>16</sup> A. Naci Tokmak, “Hiciv (Fars Edebiyatında)”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara 1998, C. 17, s. 449.

Hezl türü Türk edebiyatına İran edebiyatı üzerinden geçmiştir. Türk edebiyatında hezl, daha çok alay ederek küçük düşürme biçiminde tanımlanmış, alt kademesine ta'riz (sataşma), üst kademesine şetm ve kadh (sövgü) konulmuştur. Latife ve nükte ise kimseyi incitmeme ve zarafeti ön planda tutma açısından hezlden ayrılır. Bu durum Türk edebiyatında hezlin, Arap belâgatinde nüktelyi andıran tarzdaki anlamından farklı olarak, hicve yakın bir mana taşıdığına işaret etmektedir.<sup>17</sup>

Divan şairlerinden Bahâyî-i Küfrî (ö. 1071/1660), Hevâyî (ö. 1127/1715), Tıflî (ö. 1070/1659-60), Tarzî (ö. 1072/1661-62), Tırsî (ö. 1180/1766-67) ve Sürürî'nin (ö. 1229/1814) divanlarında yer alan müstehcen manzumeleri hezl türüne dâhil etmek mümkündür.<sup>18</sup> Türk Edebiyatında hezl türüne giren müstakil eserler de kaleme alınmıştır. Nef'î'nin (ö. 1044/1635) *Sihâm-ı Kazâ'sı*, Deli Birader Gazâlî'nin (ö. 940/42/1534/36) *Dâfiu'l-gumûm ve Râfiu'l-hümûm*'ı, Fehim-i Kadîm'in (ö. 1057/1647-48 [?]) *Şehr-engiz'i*, Tarzî Mehmet'in *Vasiyyet-nâme'si* ile *Zille-nâme'si* buna örnek olarak verilebilir. Edirneli Güftî (ö. 1088/1677-78), *Teşrifâtü's-suarâ* isimli tezkiresinde bazı şairlerin hayatını hezl üslubuyla kaleme almıştır.<sup>19</sup>

Klasik Türk edebiyatında bazı şairler hezl türündeki manzumelerini bir mecmuada toplayıp esere dönüştürmüşlerdir. Söz konusu müellifleri şu şekilde sıralamak mümkündür: İshak Çelebi (ö. 944/1537-38), Nihâlî Ca'fer Çelebi (ö. 949/1542-43), Bahâyî-i Küfrî, Hevâyî, Osman-zâde Tâib (ö. 1136/1724), Tırsî İbrahim, Kânî (ö. 1206/1791), Seyyid Osman Sürürî, Süleyman Fâik (ö. 1254/1838). Bu mecmualarda yer yer hezliyât tanımına uymayan, yaşanmış kısa hikâyeler ve hikemî manzumeler de mevcuttur.<sup>20</sup>

### 1. Nev'î-zâde Atâyî'nin Hezliyât'ı

Klasik Türk edebiyatında hezliyât mecmuası bulunan şairlerden biri de 17. yüzyılın önemli isimlerinden Nev'î-zâde Atâyî'dir (ö. 1046/1636-37 [?]). Daha çok kıt'a ve matla'lardan meydana gelen Atâyî'nin *Hezliyât'ı*, kafiyelerin son harflerinin ebcet sırasına göre tertip edilmiştir. Genelde Atâyî'nin *Divan'ı* veya *Hams'e'sini* ihtiva eden nüshaların sonunda yer alan bu hacimsiz eser aşağıda tafsilatlı bir şekilde incelenecektir.

#### 1.1. Şekil Unsurları

##### 1.1.1. Adı ve Yazılış Tarihi

Nev'î-zâde Atâyî'nin *Hezliyât'ı* küçük bir mecmua hüviyetinde olup eserin özgün adının yer alabileceği bir mukaddime ya da hatime bölümü içermemektedir. Eserin orijinal ismine ulaşma imkânı sunabilecek başka bir seçenek olan müellif hatlı nüsha da elimizde mevcut değildir. Bununla birlikte başlığında yer alan "Nüvişte Şüd Ez-müsvedde-i Şâ'ir-i Merhûm"<sup>21</sup> ifadesinden müellifin müsvettesinden çoğaltıldığı anlaşılan Esad Efendi nüshasında "*Hezliyât-ı Nev'î-zâde Atâyî*" ismi kullanılmıştır. Nitekim söz konusu eser, nitelikleri hezl türüne uyan şiirlerin toplandığı bir mecmua olduğu için buna genel bir ifade olarak "hezliyât" adının verilmesi olağan görünmektedir. Bu nedenle mevcut yazmalarda da esere "*Hezliyât-ı Nev'î-zâde Atâyî*" isminin verilmesinde güçlü bir ittifak söz konusudur.

Mukaddime ve hatime bölümleri ile müellif hatlı nüshası bulunmadığı için temin edilemeyen bilgilerden biri de eserin telif tarihidir. Bununla birlikte manzumelerin niteliğinden anlaşıldığı kadarıyla Atâyî, yaşamı süresince hezl özelliklerini haiz, çoğunluğu kıt'a ve matla' olan şiirler kaleme almış, ömrünün son zamanlarında bunları bir araya getirip bir mecmuaya dönüştürmüştür. Nitekim *Hezliyât'ta* belirli bir zamanı ifade eden üç manzume bulunmaktadır. Bunlardan ilki olan;

Tarîk-ı 'ilme kadem basdı bir nice râcil  
İrişdi pâyeye her birisi ayaklandı

Saçak ümîdi ile ben mülâzemet iderek  
Piyâde vara gele dâmenüm saçaklandı<sup>22</sup>

biçimindeki kıt'a 1605 yılında müderrisliğe başladığı bilinen Atâyî'nin<sup>23</sup> medrese öğrenimini tamamlayıp tayin edilmeyi beklediği 1600'lü yılların başında yazılmış olmalıdır.

Muayyen bir zamanı belirten ikinci manzume olan;

Çok iş itdi s.küm kûn-ı nigâra  
Kaba Zûrnâ nitekim Akhisâra<sup>24</sup>

<sup>17</sup> İskender Pala, "Hiciv (Türk Edebiyatında)", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara 1998, C. 17, s. 306.

<sup>18</sup> Ağâh Sırrı Levend, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 2008, s. 151.

<sup>19</sup> Ağâh Sırrı Levend, "Divan Edebiyatında Gülmece ve Yergi (Hezl ve Hecv)", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten-1970*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara 1971, s. 40-43

<sup>20</sup> Pala, agmd, s. 306.

<sup>21</sup> Nev'î-zâde Atâyî, *Hezliyât-ı Atâyî*, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, nu. 2872, vr. 232b.

<sup>22</sup> Atâyî, agvr.

<sup>23</sup> Suat Donuk, *Nev'î-zâde Atâyî-Hadâ'iku'l-hakâ'ik fî Tekmileti's-sakâ'ik (İnceleme-Metin)*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Celal Bayar Üniversitesi, Manisa 2015, s. 95.

<sup>24</sup> Atâyî, agy, vr. 234b.

beytinde “Kaba Zurna” isimli bir kişinin Akhisar’a kötülükler ettiği ifade edilmektedir. Nitekim *Hadâiku'l-hakâ'ik fi Tekmileti's-şakâik*'ta İpekli Mehmet Efendi'nin biyografisi verilirken “Belde-i İzmir'de mizmâr-ı iştiârî 'âlem-gîr olup5 'Kaba Zûrnâ' nâm şakinün sarîr-i hâme-i hükûmetle sıklığın dindürmüş ve âvâze-i dür-bâş-ı te'dîbi deste-çûb-ı kelle-kûb-ı Herûm gibi nice ser-keşleri sindürmüş idi.”<sup>25</sup> cümlesiyle ilgili şahsın İzmir'de kadılık yaparken Kaba Zurna gibi nice isyankârı yola getirdiği belirtilmiştir. İpekli Efendi 1607-1611 yılları arasında İzmir kadılığı görevinde bulunduğuna göre<sup>26</sup> bu matla'da o zaman aralığında yazılmış olmalıdır.

Yazılış zamanı belirli olan diğer bir şiir “Tâbistân-ı Bostân Der-ta'rif-i Kara T.ş.k”<sup>27</sup> başlığı taşıyan terhib-benddir. İçinde geçen;

Virüp Dâvud-ı mel'ûna temessük katl-i şâh için  
İdüp tahrîk-i fitne kasd-ı 'Osmân eyleyen sensün<sup>28</sup>

beytinin anlamına bakıldığında bu manzumenin Sultan II. Osman'ın katledildiği 1622 Mayıs'ından sonra yazıldığı anlaşılmaktadır.

*Hezliyyât'* ta zaman bildiren ve bu eserin meydana getiriliş tarihine ulaşmamızı sağlayacak bunlardan başka şiir bulunmamaktadır.

### 1.1.2. Atâyî'ye Âidiyeti Meselesi

Müellifin el yazısıyla yazılmış nüshası şuan elde bulunmayan ve mukaddime ile hatimesi olmayan bu küçük risalede Nev'î-zâde Atâyî'nin mahlası veya ona aidiyet bildiren herhangi bir ifade mevcut değildir. Doğru bilginin temini ve sağlıklı bir şekilde neşri hususlarında eski çağlarda problemler yaşanabildiği bilinen bir durumdur. Bundan dolayı tarihî birer metin olan bu yazmalardaki böyle bir durum bu eserin Atâyî'nin elinden çıkıp çıkmadığı konusunda şüphe uyandırmaktadır. Bununla beraber söz konusu eserde geçen;

Kenâr ümidine pür-gam olur dil-i şeydâ  
Kenârdan gelür ekser iç illere kâlâ<sup>29</sup>

beyti Atâyî'nin mürettep *Divan'*ında da yer almaktadır.<sup>30</sup>

Yukarıda da belirtildiği gibi Atâyî'nin *Hezliyyât'*ının müellif hatlı yazması şuan için mevcut değilse de Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi nüshasındaki “Nüvişte Şüd Ez-müsvedde-i Şâ'ir-i Merhûm”<sup>31</sup> ifadesinden bu yazmanın Nev'î-zâde'nin elinden çıkan bir nüshadan çoğaltıldığı anlaşılmaktadır.

17. yüzyılın en üretken sanatçılarından biri olan Nev'î-zâde Atâyî'nin manzum türde *Divan'*ı ve *Hamse'*si olduğu bilinmektedir.<sup>32</sup> Yurtiçi ve yurtdışı yazma eser kütüphanelerinde pek çok *Atâyî Divan'*ı, *Hamse'*si veya pek çok eserinin bir araya getirildiği külliyatları bulunmaktadır. Söz konusu bu eserlerin çoğunun sonunda Atâyî'nin *Hezliyyât'*ı da yer almaktadır.<sup>33</sup> *Hamse'*nin sonunda bulunmasının nedeni beşinci eserinin hangisi olduğu tartışmalı olan Atâyî'nin<sup>34</sup> *Hamse'*sinin bir şekilde beşe tamamlanması gayreti olmalıdır.

*Hezliyyât'* ta bulunan bazı özgün ifadelerin *Nev'î-zâde Atâyî Divanı'*nda geçtiği görülmektedir. “murg-ı dest-âmûz”, “genc-i nihânî”, “bir başıyla (hareket etmek)”, “tâkati tâk etmek” gibi şairlik karakterini belli etme vasfı taşıyan özgün kelime grupları her iki eserde kullanılmıştır. Ayrıca *Hezliyyât'* ta geçen;

Ne jîve bardağıdur bilmeyen zellesini<sup>35</sup>

mısrasının biraz değiştirilmiş hali olan;

Ne jîve bardağıdur gonca-ı pür-jâleyi gör<sup>36</sup>

dizesinin *Atâyî Divanı'*nda yer alması dikkat çekmektedir.

17. yüzyıl divan edebiyatının en ünlü şairlerinden biri olan Nef'î, *Sihâm-ı Kazâ* isimli eserde Nev'î-zâde Atâyî için hezl türünde 23 beyit sarf etmiştir.<sup>37</sup> Atâyî ise Nef'î'ye aynı türde 36 kıt'a ile karşılık vermiş

<sup>25</sup> Donuk, agt, s. 1438.

<sup>26</sup> ags.

<sup>27</sup> agy, vr. 235a.

<sup>28</sup> agy, vr. 235b.

<sup>29</sup> agy, vr. 233a.

<sup>30</sup> bk. Saadet Karaköse (haz.), *Nev'î-zâde Atâyî Divanı*, Kültür Bak. e-Kitap, Malatya 1994. s. 319-320. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78393/nevzade-atayi-divani.html> (E.T.: 11.08.2014)

<sup>31</sup> Nev'î-zâde Atâyî, *Hezliyyât-ı Atâyî*, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, nu. 2872, vr. 232b.

<sup>32</sup> Donuk, agt, s. 124-125.

<sup>33</sup> bk. Nev'î-zâde Atâyî, *Hamse*, İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi, nu. TY 319; Nev'î-zâde Atâyî, *Külliyât*, Konya Mevlana Müzesi Yazma Eserleri, nu. 5926.

<sup>34</sup> Donuk, agt, s. 131.

<sup>35</sup> Nev'î-zâde Atâyî, *Hezliyyât-ı Atâyî*, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, nu. 2872, 234b.

<sup>36</sup> Karaköse, age, s. 96.

<sup>37</sup> Metin Akkuş (haz.), *Nef'î ve Sihâm-ı Kazâ*, Akçağ Yay., Ankara 1998, s. 203-205, 219, 229, 230.

olup bu kıt'alar İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi T. 3004'te yer almaktadır.<sup>38</sup> Bu bilgilerden Atâyî'nin hezl türüne aşına olduğu sonucunu çıkartmak mümkündür.

Yukarıda sıralanan nedenlerden dolayı söz konusu *Hezliyat'*ın Nev'î-zâde'ye ait olduğu kuvvetle muhtemel görünmektedir.

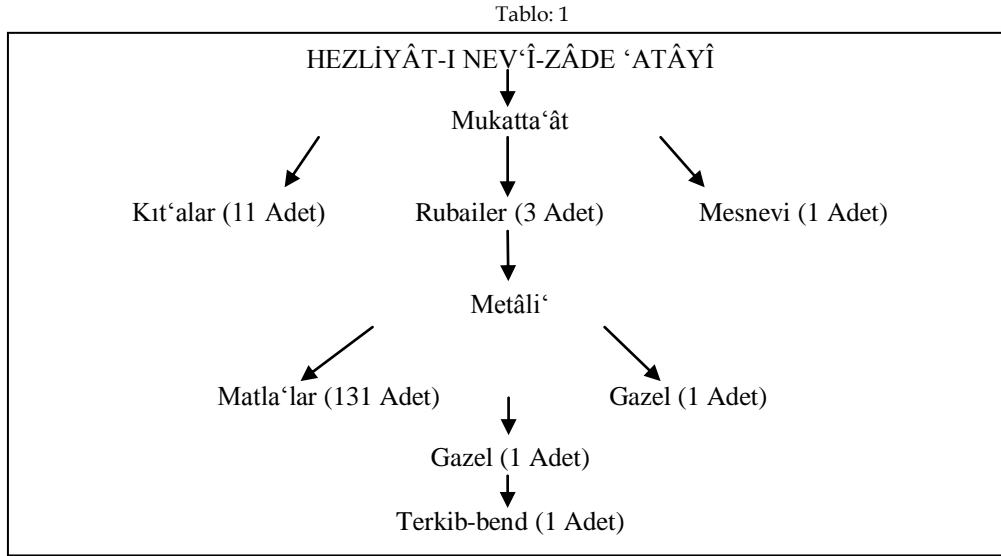
### 1.1.3. Eser Tertibatı

*Nev'î-zâde Atâyî Hezliyat'*ı az sayıda şiir ve sınırlı sayıda nazım şekli çeşidi ihtiva ettiği için mürettep divanlardaki gibi bir tertibata sahip değildir. Bununla birlikte eserin gelişigüzel tertip edildiğini söylemek de mümkün değildir. Atâyî'nin *Hezliyat'*ında nazım şekilleri esas alınarak bir düzenlemeye gidilmiştir. Fakat bu düzenleme kati çizgiler taşımamakta, kural dışına çıkan noktalar da bulunmaktadır. Eser isminden hemen sonra gelen "Mukatta'ât" başlığının altında kıt'a ve rubai gibi nazım birimleri dördlük olan 15 şiir bulunmaktadır. Manzumelerin sıralanmasında herhangi bir ölçüt konulmayan bu bölümde yapılan tek bilinçli tertibat, konusu latife yapmanın önemi olan bir kıt'anın eserin birinci sırasına yerleştirilmesidir. Adı "Mukatta'ât (Kıt'alar)" olmasına rağmen bu bölüm, ayrıca 3 rubai ve 1 mesnevi ihtiva etmektedir.

Atâyî'nin *Hezliyat'*ında kıt'alarından sonra "Metâli' (Matla'lar)" bölümü gelmektedir. Bu bölümde tek beyitten oluşan ve kendi mısraları arasında kafiye bulunan beyitlere yer verilmiştir. *Hezliyat'*ın en düzenli bölümü burasıdır. Çünkü buradaki beyitler kafiye veya rediflerinin son harfine göre alfabetik olarak sıralanmıştır. 131 matla'ın yer aldığı bu bölümde istisnâ olarak sadece bir gazel-i nâ-tamâm yer almaktadır. Manzume sayısına göre eserin en hacimli olan bu bölüm *Hezliyat'*ın esasını meydana getirmektedir.

Nev'î-zâde Atâyî'nin *Hezliyat'*ının asıl bölümünü oluşturan "Metâli' " bölümünden sonra beş beyitten oluşan ve mahlas-hânesi olmayan bir gazel-i nâ-tamâm ile "Tâbistân-ı Bostân Der-ta'rif-i Kara T.ş.k" başlıklı beş bentlik bir terhib-bend gelmektedir. Eserin en hacimli şiiri olan bu manzumeden sonra Atâyî'nin *Hezliyat'*ı herhangi bir hatime olmadan sona erer.

Bu bilgiler ışığında *Hezliyat'*ın eser tertibatını şu şekilde şema haline getirebiliriz:



### 1.1.4. Nazım Şekilleri

Her ne kadar argo ve küfürle ifadeler içerse de Nev'î-zâde Atâyî'nin *Hezliyat'*ı nazım tekniği itibariyle sanatsal özellikler taşıyan bir eserdir. Bu doğrultuda şair duygu ve düşüncelerini ifade etmek için farklı nazım şekillerinden istifade etmiştir. Söz gelimi Atâyî'nin *Hezliyat'*ında kıt'a, rubai, gazel, mesnevi, terhib-bend ve matla' nazım şekilleri görülmektedir. Bunlar içerisinde matla'lar, kıt'alar ile birlikte eserin ağırlığını meydana getirmektedir. Müstakil bir nazım şekli olmayan matla' *Hezliyat'*ın tesisinde ayrı bir tür olarak ele alındığı ve eserin ağırlığını oluşturduğu için bu kısma dâhil edilmiştir. *Hezliyat'*taki tek mesnevi bu türün genelinde görülen bir olay anlatma ve hacimli olma özelliklerini taşımayıp kafiye dizilişi itibariyle mesnevi türüne girmektedir.

Atâyî'nin *Hezliyat'*ında var olan nazım şekillerini bir tablo üzerinde şu şekilde göstermek mümkündür:

Tablo: 2

	Nazım Şekli	Adet
1	Matla'	131
2	Kıt'a	11

<sup>38</sup> Güven, agt, s. 308.

3	Rubai	3
4	Gazel	2
5	Mesnevi	1
6	Terkib-bend	1
TOPLAM		149

### 1.1.5. Vezin

Divan edebiyatı nazım tekniklerine uyularak tesis edilen Nev'î-zâde'nin *Hezliyat*'ında aruz ölçüsünün bu edebiyat bünyesindeki ortalama eserler düzeyinde kullanıldığını söylemek mümkündür. Bu eserde aruz kullanımının başarı seviyesi orta düzeyde pek çok divan veya divançede görülenle aynı düzeydedir. Manzumelerdeki aruz kusurları normal sınırlarda olup veznin aksadığı iki mısra bulunmaktadır.<sup>39</sup> Bu mısralardaki aksaklıklar da ciddi kusurlar olmayıp birer hece düşürme ile düzeltilmiştir.

*Hezliyat*'ta aruz kalıbı çeşitliliği itibariyle bir zenginlik vardır. Aruzun hem uzun hem kısa kalıpları birlikte kullanılmıştır. Bunlardan uzun kalıpların ağırlıkta olduğu dikkat çekmektedir. Atâyî'nin *Hezliyat*'ında çoğunluğu Türk divan edebiyatı sahasında sık kullanılanlar olmak üzere on dört farklı aruz kalıbı görülmektedir. Bu eserde en çok, divan edebiyatının da en rağbet gören kalıplarından biri olan Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün kalıbı kullanılmıştır. 30 manzumede görülen bu kalıbı 28 manzume ile Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün takip etmektedir. *Hezliyat*'ta en az kullanılan kalıplar ise birer manzume ile Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'ül; Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'; Fa'ülün / Fa'ülün / Fa'ülün / Fa'ülün ve Mef'ülü / Mefâ'ilün / Mef'ülü / Mefâ'ilün'dür.

*Hezliyat*'taki üç rubainin ikisinde nazım şeklinin imkân tanınması nedeniyle her mısradaki farklı aruz kalıplarından istifade edilmiştir. Bu da eseri aruz kalıpları açısından zengin kılan başka bir husus olarak değerlendirilebilir.

Atâyî'nin *Hezliyat*'ında aruz kalıplarının kullanım sıklığını bir tablo üzerinde şöyle göstermek mümkündür:

Tablo: 3

Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları (Türkçe Şiirler)	Kıt'a	Rubai	Gazel	Mesnevi	Terkib-bend	Matla'	Toplam
Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün						30	30
Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilün						21	21
Fe'ilâtün / Mefâ'ilün / Fe'ilün	2			1		6	9
Mefâ'ilün/Mefâ'ilün /Mefâ'ilün/Mefâ'ilün	1				1	26	28
Mefâ'ilün / Fe'ilâtün / Mefâ'ilün / Fe'ilün	4		1			10	15
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'ülün	1	1				11	13
Mef'ülü / Fâ'ilâtü / Mefâ'ilü / Fâ'ilün	2		1			17	20
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'ül		1					1
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'		1					1
Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Fa'ülün	1					1	2
Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün						3	3
Mef'ülü / Fâ'ilâtün / Mef'ülü / Fâ'ilâtün						4	4
Fa'ülün / Fa'ülün / Fa'ülün / Fa'ülün						1	1
Mef'ülü / Mefâ'ilün / Mef'ülü / Mefâ'ilün						1	1

<sup>39</sup> bk. *Hezliyat*, 112. manzumenin 2. mısrası ve 138. manzumenin 2. mısrası.

TOPLAM	11	3	2	1	1	131	149
--------	----	---	---	---	---	-----	-----

### 1.1.6. Kafiye

Nev'î-zâde'nin *Hezliyat'* ta uyduğu şiirin şekli kurallarından biri de kafiye'dir. Diğer edebî metinlerde olduğu gibi burada da kafiye ve redifler belirli kaideleriyle yer almaktadır. Kafiyeyi oluşturan sesler, redif ile kafiyenin ilişkisi, nazım şekillerindeki standart kafiye dizilişleri gibi belirli edebî kurallara *Hezliyat'* ta da riayet edilmiştir. Atâyî'nin bu eserde kusur olarak kabul edilecek bir kafiye tasarrufu görülmemektedir. Sadece redif-kafiye olarak 40. manzumede "ekser" ile "kakarlar", 95. manzumede "dîrsün" ile "anlarsun" ve 138. manzumede "yalvardı" ile "sal'virdi" kelimelerinin tercih edilmesi edebî kurallara uysa da ses ahenklerinin düşük seviyede kalması bakımından tenkite açıktır.

Atâyî'nin *Hezliyat'* ında redif kullanılırken Türkçe kelimelerin sıklıkla tercih edilmesi dikkat çekicidir. "Vardur", "oldı", "degülüz", "gibidür", "sokdılar", "ider", "olmaz", "üzre" (2 manzumede), "geldi", "gibi", "virdün sen", "eyleyen sensün", "b.k" bu eserde redif olarak seçilen Türkçe kelimelerdir. Tüm *Hezliyat'* boyunca sadece iki beyitte Farsça "dürüst" ve "ser-i kîrüm" kelimeleri redif olarak tercih edilmiştir. Redif kullanımında Arap dilinin tercihi sadece bir beyitte görülmektedir. Bu beyitte sarf edilen kelime "fâide" dir.

Kafiye kullanımında eserin genelinde mürşinin sonunda Türkçe bir ek, öncesinde gelen kafiye sesleri biçiminde bir sıralama görülmektedir. Şair pek çok manzumede dizinin sonuna ismin hal, soru, iyelik ya da kip eklerinden birini, onun öncesine ise kafiye oluşturan sesleri koymuştur. Bu yöntemin doğru bir şekilde kullanılmasının nazım tekniğinde başarı ölçütlerinden biri olduğu bilinmesinden dolayı bu hususun *Hezliyat'* ın edebî yönünü güçlü kıldığını belirtmek mümkündür.

Eserdeki kafiye çeşitliliğine bakılacak olursa şairin ses sayılarına göre yarım, tam ve zengin kafiye türlerinin hepsinden de istifade ettiği görülmektedir. Yarım kafiye bunlar içerisinde Atâyî'nin en çok tercih ettiği çeşittir. Yarım uyağı zengin uyak takip etmektedir. Diğer kafiye çeşitlerinden tunç kafiye yedi beyitte kullanılmıştır. Şair, "oturmazlar-turmazlar", "âb-âsiyâb", "ağyâr-yâr", "kim-s.kim", "s.k.şi-îşi", "atdı-katdı", "itdi-gitdi" kelimeleriyle tunç kafiye oluşturmuştur.

Nev'î-zâde'nin *Hezliyat'* ta cinas türünde kafiye tasarrufunda bulunduğu herhangi bir beyit bulunmamaktadır.

## 1.2. Muhteva Unsurlar

### 1.2.1. Konu-Tema

Yukarıda hezl türünün ciddi durum veya fikirlerin mizahî bir anlatımla dile getirildiği, özünde şaka, mizah ve eğlence bulunan, bazen müstehcen ifadeler de içerebilen edebî bir tür olduğunu belirtmiştik. Atâyî'nin *Hezliyat'* ı bu tanıma uyan konularda yazılmış manzumeler içermektedir. Mesela henüz ilk kıtada latife yapmanın önemi gibi ciddi bir konu mizahî bir şekilde ele alınmıştır. 10. manzumede aşk konusunda Mecnun, Ferhat benzeri büyük âşıklardan üstünlük iddiası gibi klasik divan temalarından biri bile ilk üç mürşada ciddi bir tarzda ifade ediliyorken son mürşâ ile bu ciddi hava yerini muzip bir ifadeye bırakmaktadır. Fakirken âşık olmak (15. manzume), aşk derdi çekmek (29. manzume), tabiat (35. manzume) ve vuslat (51. manzume) rahat ve gayri ciddi bir tarzda işlenen diğer bazı ciddi konulardır.

*Hezliyat'* ta konusu ismi verilmeyen şahıslara, özellikle de mahbuplara, cinsel sataşma, muzip şaka ve takılmalar olan pek çok manzume bulunmaktadır. Hatta bunların sayı bakımından, ciddi mevzuların mizahî bir şekilde sokulması temasından daha fazla olduğunu söylemek mümkündür. 6, 7, 18 ve 27. manzumeler bu tür içeriğe sahiptir.

Atâyî sadece argoya, küfre ve mizahî ifadelerle yer vermemiş, kıymetinin bilinmemesi, ham sofuluğun zararları ile kaderden şikâyet gibi felsefî ve hikemî konu ve temalar da işlemiştir. Bu türden içeriğe 3, 19 ve 20. manzumeleri örnek olarak verebiliriz.

Nev'î-zâde Efendi'nin söz konusu eserinde ismi zikredilen çeşitli şahıslara dönük şiirler de mevcuttur. Emîr Efendi (14. manzume), Mısri Cüvân (91. manzume), Kahveci Murad Şâh (106. manzume), Kaba Zurna (107. manzume), Muhtesib-zâde (114. manzume), Kapucı-zâde (115. manzume) ve Kara T.ş.k (149. manzume) *Hezliyat'* ta adı söylenip hakkında mizahî şiirler kaleme alınan kişilerdir. Bunlar içerisinde "Kara T.ş.k" lakaplı kazaskeri hedef alan ve oldukça ağır tenkitler içeren terki-bend, eserin en hacimli manzumesi olup özellikle Sultan II. Osman'ın katli bağlamında incelenmesi gereken son derece önemli bir şiirdir.

*Hezliyat'* ta konusu şühâne olan pek çok beyit de vardır. Bu tür beyitlerde herhangi bir müstehcen ifade, küfür veya hikemî tema bulunmayıp sadece sevgiliye yönelik çapkınca bir yönelim söz konusudur. 16, 17, 22 ve 23. manzumeler bu çeşit konuların işlendiği örnek şiirlerden bazılarıdır.

Yukarıda değinilen konuları ihtiva eden şiirlerin yanı sıra *Hezliyat'* ta herhangi bir mevzu içermeyen, sadece kaba küfürler, sert cinsel sataşmalar ve ağır müstehcen ifadeler yardımıyla güldürme amacı taşıyan beyitlerle de karşılaşılmaktadır. Buna 21, 37 ve 42. manzumeler örnek olarak gösterilebilir.

### 1.2.2. Edebî Sanatlar

Nazım unsurlarından olan edebî sanatlar edebiyat metinlerinin anlaşılması, yorumlanması ve değerlendirilmesinde önemli bir yer almaktadır. Özellikle divan edebiyatının anlaşılması ve değerlendirilmesi için bu söz sanatlarının bilinmesi gerekir.<sup>40</sup> Bu bağlamda baktığımız *Hezliyat*'ta hem teşbih, istiare, kinaye gibi mecazla ilgili sanatlar hem iham, tevriye, telmih, nida gibi anlamla ilgili sanatlar hem de kalb, iştikak, cinas, tarsi gibi sözle ilgili sanatlar kullanıldığı görülmektedir. Sayı ve yoğunluk olarak her ne kadar ortalama bir divanın beyitlerinde rastlananlar kadar olmasa da *Hezliyat*'ın beyitlerinde en azından birer tane söz sanatının bulunduğu söylemek mümkündür.

*Hezliyat* manzumelerinde yer alan bazı edebî sanatlara aşağıda birer örnek verilecektir. Beyitlerde italik yazılan kelimeler ilgi sanatın yapıldığı yeri işaret etmektedir.

#### Mecazla ilgili sanatlar

Teşbih:

*Kaşı hilâl* olursa dahı zen ne eksigüm  
Bir kubbedür cihânda benüm ulu bildüğüm<sup>41</sup>

İstiare:

Sûzenâsâ nakş geçmekde katı dil-düzdür  
Calka öğrenmiş *kuşum* bir murg-ı dest-âmûzdür<sup>42</sup>

Kinaye:

*Bir başı ile nice yire girmege* kâdir  
Hiç olmaya kîrüm gibi nefsiyle bahâdır<sup>43</sup>

Teşhis:

Reh-i kûnuna *kîrüm gitmege* çün nasb-ı nefis itdi  
*T.ş.ğum kapuya varunca anı gönderi* gitdi<sup>44</sup>

İntak:

Alsa ger mihr-i ruhundan *gül-i handân* behre  
Dir idi mâh ile hürşide *nedür ol çihre*<sup>45</sup>

#### Anlamla İlgili Sanatlar

İham:

Eksik degül menîden anun dâ'imâ sulı  
Küngâh-ı serdi oldı o hîzün *sovuk kuyı*<sup>46</sup>

Tevriye:

Cihânda mâlik iken böyle hum-ı husrevânîye  
Kün-i yâri görün kim yine *imsâk* üzredür her dem<sup>47</sup>

Telmih:

Or.spınun Firengî câhili bahtun *Ebû Cehli*  
Gidinün nekbetî-*Fir'avm* puşt-endâz-ı *Hâmânî*<sup>48</sup>

Nidâ:

Sakın müsâ'ade itme rakıbe *iy dil-ber*  
Harâm-zâdeyi arkasuna alur dirler<sup>49</sup>

Tekrir:

Vücûd-ı mühmeli olmuşdı anun gerçi çokdan *b.k*  
O murdârun girüp g.tine çıkdı şimdi *b.kdan b.k*<sup>50</sup>

Tezat:

Sanma bâkî bu demleri ki olur  
*Öni ma'mûr* olanun *ardı* harâb<sup>51</sup>

Hüsn-i Ta'lil:

Muttasıl berf eriyüp akmada âb-ı enhâr

<sup>40</sup> Cem Dilçin, *Türk Şiir Bilgisi*, TDK Yayınları, Ankara 1997, s. 405

<sup>41</sup> Atâyi, agy, vr. 234a.

<sup>42</sup> agy, 233b.

<sup>43</sup> agy, 233a.

<sup>44</sup> agy, 234b-235a.

<sup>45</sup> agy, vr. 234b.

<sup>46</sup> agvr.

<sup>47</sup> agy, vr. 232b.

<sup>48</sup> agy, vr. 235a.

<sup>49</sup> agy, vr. 233b.

<sup>50</sup> agy, vr. 235b.

<sup>51</sup> agy, vr. 232b.



*Bel sovukluğına uğradı meger kim kühsâr<sup>52</sup>*

İstifham:

Dil-ber metâ'-ı vaslı *niçün* râyegân ider

Her ne iderse kendi g.tine ziyân ider<sup>53</sup>

Tenâsüp:

Hayâlinde delen nîzeyle bağrın kûn-ı cânânun

*Fetîl* işletdi şeytân *merhem* ile *zahmına* anun<sup>54</sup>

İrsâl-i mesel:

'Aceb mi söyleşürken bûseni vasl istesem cânâ

Meseldür *söz söz açar söz g.t açar* iy büt-i ra'nâ<sup>55</sup>

Tecâhül-i Ârifâne:

Çekmeyince önine bir sanem-i sîm-beri

'Âşık-ı haste-dilün kârı *gelür mi* ileri<sup>56</sup>

### Söz ile İlgili Sanatlar

Kalb:

Ol *tıfl*-ı şîve-kâra tutar güç ider misün

*Lutf* itmenün kolayını bilmez s.ker misün<sup>57</sup>

İştikak:

*Salıncağa* binüp dâ'im *salınmakda* safâ yokdur

*Salıncak* tahtası bana güzelsüz *salma* tomrukdur<sup>58</sup>

Cinas:

Nev-cüvânun öldürür 'uşşâkının *nefsin* müdâm

Bir kesicidür ki katl-i *nefs* ider her subh u şâm<sup>59</sup>

Tarsi':

*Kîrümle* zellesi *nice* itsünler *imtizâc*

*Birisi* balgamî *birisi* safravî *mizâc*<sup>60</sup>

Müracaa:

*Didüm* ana nem alursan al getir bir nev-cüvân

Oğlan adın bellü it *didi* o pâzeng-i cihân<sup>61</sup>

### 1.2.3. Deyim ve Atasözleri

Deyim ve atasözleri bir dilin en önemli zenginlik kaynaklarının başında gelmektedir. Türk dilini zengin kılan deyim ve atasözlerinin Atâyî'nin *Hezliyat*'ında sıklıkla kullanıldığını belirtmek mümkündür. Bu iki unsurdan özellikle deyimlerin sayısı daha fazladır. Özellikle hikemî bir söyleyişle kaleme alınan ve eserin başında yer alan kıt'alarda deyimlerin daha çok yer alması dikkat çekicidir. Hezli türünde bir eser olması nedeniyle burada yer alan bazı deyim ve atasözleri müstehcen ifadeler içermektedir. Eserde bu türden 8 deyim ve 1 atasözü bulunmaktadır.

Nev'î-zâde Atâyî *Hezliyat*'ında manzumelerde geçen deyim ve atasözlerini şu şekilde listelemek mümkündür:

### Deyimler

- Gönlü açmak (1. manzume)
- Yüz suyu (dökmek) (2. manzume)
- G.t kasıp oturmak (2. manzume)
- Kadem basmak (3. manzume)
- Ayaklanmak (3. manzume)
- Eteđi saçaklanmak (3. manzume)
- Ardına düşmek (4. manzume)
- Himmet kapısı kapanmak (8. manzume)
- Dünyaya destan olmak (9. manzume)

<sup>52</sup> agy, vr. 233a.

<sup>53</sup> agy, vr. 233b.

<sup>54</sup> agvr.

<sup>55</sup> agy, vr. 233a.

<sup>56</sup> agy, vr. 234b.

<sup>57</sup> agy, vr. 234a.

<sup>58</sup> agy, vr. 233a.

<sup>59</sup> agy, vr. 234a.

<sup>60</sup> agy, vr. 233a.

<sup>61</sup> agy, vr. 234a.

- Züğürt olmak (15. manzume)
- Kolaya bağlı olmak (24. manzume)
- Hayra girmek (33. manzume)
- Maskaralık etmek (40. manzume)
- Bir başı ile nice yere girmek (42. manzume)
- Bildiğini işlemek (48. manzume)
- Can pazarı (kurmak) (51. manzume)
- Her ne ederse kendine etmek (56. manzume)
- Irzını paspas etmek (60. manzume)
- Tekne orucu tutmak (67. manzume)
- Yüreğine su serpilmek (71. manzume)
- Yüzüne gülmek (73. manzume)
- Söz açmak (95. manzume)
- Sözü g.tünden anlamak (95. manzume)
- Y.r.ğa binmek (96. manzume)
- Yarım kuruşa satmak (97. manzume)
- Köpekle bir çuvala girmek (104. manzume)
- Kapısına varmak (112. manzume)
- Yüzüne tükürmek (116. manzume)
- Sermayeyi kediye yüklemek (117. manzume)
- İşi b.k olmak (129. manzume)
- B.ku b.kuna katmak (131. manzume)
- İtin g.tüne sokmak (139. manzume)
- Sıkı fıkı olmak (142. manzume)
- G.tünü parmaklatmak (146. manzume)
- G.tüne girmek (149. manzume)

#### Atasözleri

- Önü mamur olanın ardı harap olur. (5. manzume)
- Söz söz açar söz g.t açar. (18. manzume)
- Büyük başın büyük ağrısı vardır. (103. manzume)

#### 1.2.4. Dil ve Üslûp

İncelemeye konu olan eserin dil ve üslubu divan edebiyatına mensup ortalama bir manzum eser özellikleri sergilemektedir. Bu bağlamda manzumelerde Türkçe ile birlikte Arapça ve Farsça kelimeler eşit ağırlığa sahiptir. Bununla birlikte Türkçe tamlamaların yanı sıra Arapça ve Farsça terkipler de sıklıkla görülmektedir. Fakat bu terkipler ikili, en çok üçlü terkiplerdir. *Hezliyat* manzumelerinde dil ve üslubu ağırlaştırıcı dördü veya beşli tamlamalara ise rastlanmamaktadır.

Hezl türünün özelliği gereği beyitlerin çoğunda halk arasında kullanılan Türkçe müstehcen deyim ve ifadeler kullanılmıştır. Bu durumu Atâyî'nin *Hezliyat*'ının dilini sade kılan bir unsur olarak nitelemek yanlış olmayacaktır. Bununla birlikte cinsel organları ifade eden s.k, g.t gibi kaba sözcüklerin seçiminde Türkçe ile birlikte Farsçanın ağırlıkta olması bu hususiyetin dışında kalmaktadır. Bu tür kelimelerde Arap dilinin tercih edilmesi ile tüm eser boyunca sadece üç yerde (9, 47 ve 126. manzumeler) karşılaşılmaktadır.

Eserde dil ve üslup bağlamında dikkat çeken başka bir husus divan edebiyatı manzum eserlerinin anlatımını ağırlaştıran âyet-i kerîme, hadîs-i şerîf, Arapça ve Farsça kelâm-ı kibâr ve şiirlerin Nev'î-zâde Atâyî *Hezliyat*'ında hiç bulunmamasıdır. Dinin hoş karşılamayacağı türden ifadeler içerdiği için âyet ve hadîslerin yer almaması olağan bir durumdur. Fakat Arapça ve Farsça alıntılarının hiç yapılmaması dikkat çekici bir durumdur.

Günümüzde halk dilinde yer alan bazı argo ifadelerin *Hezliyat*'ta aynı anlamda kullanılması, üzerinde durulması gereken bir husustur. Şuan aynı zamanda kaba bir cinsel anlam taşıyan "kuş", "şeftali", "çatal" gibi kelimelerin bu eserde aynı anlamda kullanılması argonun tarihi gelişimi hakkında araştırma yapan bilim insanları için önemli bir veri taşıdığı zannı vermektedir.

Tüm bu hususiyetlerden hareketle Atâyî *Hezliyat*'ının dil ve üslûp bakımından divan edebiyatı manzum eserlerinden çok farklı olmadığını, Arapça ve Farsça kelime ve terkip kullanım sıklığının normal düzeyde bulunduğunu, halk deyişlerine yer verildiği için diğer divan şiiri metinlerine nazaran bir nebze sade ve süssüz olduğunu söylemek mümkündür.

#### Sonuç

Türk edebiyatında muhteva bakımından hicve yakın latife, hezl, tezyif, mutayebe gibi türler vardır. Bu türlerden hezl, ciddi fikir ve durumların mizahî bir anlatımla dile getirildiği, özünde şaka ve eğlence

bulunan, bazen kaba cinsel takılmalar içeren edebî bir türdür. Divan şairlerinden bazıları yazdıkları hezlî türünde şiirleri divanlarından bağımsız olarak başka bir mecmuada toplamışlardır. Bu çeşit eserlere genel olarak "hezliyat" adı verilmektedir. Türk edebiyatında hezliyat türünde eseri olan sanatçılar bulunmaktadır. 17. yüzyıl divan şairlerinden Nev'î-zâde Atâyî bunlardan biridir. Nev'î-zâde'nin *Hezliyat*'ı genellikle *Hamse*'sinin ya da *Divan*'ının bulunduğu yazmaların sonunda yer almaktadır. Kaynaklarda adı *Hezliyat-ı Nev'î-zâde Atâyî* olarak geçen eserin yazılış tarihi belli değildir. Eserde tarih bildiren üç manzumeden hareketle 1600 ile 1622 yılları arasında kaleme alınan şiirlerden oluştuğu sonucu çıkmaktadır. *Hezliyat*'ın hiçbir yerinde Atâyî mahlası geçmemektedir. Bununla beraber pek çok Atâyî külliyesi, *Divan*'ı ve *Hamse*'sinde yer alması, *Divan* ile ortak ifadeler içermesi, Nef'î ile hezlî türünde atışan sanatçının bu türe aşinalığının bilinmesi gibi nedenlerle Nev'î-zâde'ye aidiyeti güçlüdür.

Atâyî'nin *Hezliyat*'ı mukaddime veya hatime bölümleri içermemektedir. Kıt'aların yer aldığı "Mukâta'ât" bölümü ile başlamaktadır. Bu bölümde 3 rubai ve 1 mesnevi de bulunmaktadır. Bu bölümden sonra eserin esas ağırlığını oluşturan "Metâlî" bölümü gelmektedir. Matla'ların yer aldığı bu kısımda 1 gazel de yer almaktadır. "Metâlî" bölümünden sonra gelen bir gazel ve bir terkiib-bend ile eser sona ermektedir. *Hezliyat*'taki bazı şiirler genel edep kurallarına uymamaktadır. Fakat tüm şiirler nazım tekniği bakımından divan edebiyatı ilkelerine riayet edilerek yazılmıştır. Bu bağlamda eserde 149 manzume vardır. Bunların 131'i matla', 11'i kıt'a, 3'ü rubai, 2'si gazel, 1'i mesnevi ve 1'i de terkiib-benddir. Tüm şiirleri aruzla yazılan *Hezliyat*'ta en çok Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün kalıbı kullanılmıştır. On dört farklı kalıpla yazılan şiirlerin olduğu eserde aruzun başarıyla kullanıldığını belirtmek mümkündür. Atâyî'nin burada başarıyla uyguladığı nazım unsurlarından biri de kafiyedir. Eserde redif olarak çok Türkçe kelimelerin seçilmesi ve daha çok tam kafiyenin kullanılması belirgin hususiyetlerdir. *Hezliyat*'ta en çok işlenen konu ismi verilmeyen şahıslara, özellikle mahbuplara yapılan cinsel sataşma ve müstehcen dokundurmalarıdır. Bunu ciddi meselelerin mizahî bir şekilde dile getirilmesi, kaderden şikâyet, hikmet-felsefe, güldürme amaçlı kaba cinsel taarruzlar ve belirli bir kişiye ağır eleştiri gibi konular takip etmektedir. *Hezliyat*'ın manzumelerinde edebî sanatlar başarılı bir şekilde kullanılmıştır. Hemen hemen her beyitte en azından bir söz sanatı görülmektedir. Eser deyim ve atasözleri bakımından oldukça zengindir. Deyimler içerisinde müstehcen olanlarının çokluğu dikkat çekicidir. Eserin dil ve üslûbu divan edebiyatına mensup diğer manzum eserlere benzemektedir. Türkçe, Arapça ve Farsça kelime ve tamlama oranları diğer divan edebiyatı eserlerinden çok farklı değildir. Sadece hezlî türünün gereği olarak halk deyişlerine yer verildiği için kısmen sade ve süsüz olduğunu belirtmek mümkündür.

## 2. Metin

### 2.1. Nüsha Tavsifleri

**a. Süleymaniye Kütüphanesi Esas Efendi Bölümü nu. 2872:** Dış 204 x 137 mm. boyutlarındadır. Koyu kahverengi meşin ciltlidir. Esasında Atâyî'nin külliyesi olan bir yazmanın sonunda bulunmaktadır. İlgili yazmanın 232b ile 235b varakları arasındadır. Tüm yazma 235 varaktır. Eserin başlığında yer alan "Nüvişte Şüd Ez-müsvedde-i Şâ'ir-i Merhûm" notundan Atâyî'nin müsvettesinden çoğaltıldığı anlaşılmaktadır. Bu yönüyle tenkitli metin kurmada eldeki yazmalar içerisinde en değerli olanıdır. Aharlı, krem rengi abadî kâğıt kullanılmıştır. Okunaksız, özensiz bir talik kırmızı yazı ile yazılmıştır. Söz başları kırmızıdır. Sel levha veya cetvel yoktur. 23 satırlıdır. Der-kenara işlenen (ص) işaretinden tashih gördüğü anlaşılmaktadır. Mesud bin İbrahim tarafından 1078/1667-68 yılında istinsah edilmiştir. Mısralar üç sütun halinde yazılmıştır. Rakabe kaydı mevcuttur. Fiziksel olarak kötü durumdadır. Varakların üst kol ve sağ köşeleri yırtılmış ve islenmiştir.

Baş: Latife tavr-ı selefdür ko ta'nı zâhid

Son: O murdarun girüp g.tine çıkdı şimdi b.ktan b.k

**b. İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi nu. T 319:** Dış 204 x 137 mm., iç 185 x 77 mm. boyutlarındadır. Açık kahverengi meşin bir cildi vardır. Nev'î-zâde Atâyî külliyesi olan yazmanın sonunda, 311b-316b varakları arasında yer almaktadır. Tüm külliye 276 varaktır. Türkiye yazmaları toplu elektronik kataloguna göre 1035/1625 yılında istinsah edilmiştir.<sup>62</sup> Fakat bu külliyyatta yer alan *Heft-hân* isimli mesnevinin tamamlanma yılının 1036/1626-27 olduğu bilindiği için<sup>63</sup> bu bilgiye ihtiyatla yaklaşmak gerekmektedir. Okunaklı, özenli, harekesiz bir nesih yazı ile yazılmıştır. Abadî taklidi, saman sarısı bir kâğıt çeşidi kullanılmıştır. Ser-levhasız fakat yaldızlı cetvellidir. Manzumelere göre metnin iç tarafına da cetveller çekilmiştir. 25 satırlıdır. Söz başları kırmızıdır. Bazı beyitlerin ilk kelimelerinin de altı kırmızı mürekkeple çizilmiştir. Sayfa kenarında bulunan (ص) işaretlerinden tashih gördüğü anlaşılmaktadır. Bu yönüyle metin tenkiti açısından kıymetli bir nüshadır. Müstensihî belli değildir. Takip kaydı düzenli bir şekilde

<sup>62</sup> bk. [https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=107021](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=107021) E. T.: 23.07.2015

<sup>63</sup> Donuk, agt, s. 130.

tutulmuştur. Fiziksel olarak oldukça iyi durumdadır. Sadece birkaç yerde mürekkep dağılması ve nem lekelenmesi vardır.

Baş: Latîfe tavr-ı selefdir ko ta'nı zâhid

Son: O murdarun girüp g.tine çıkdı şimdi b.ktan b.k

**c. Konya Mevlana Müzesi Yazmaları nu. T 5926:** Dış boyutları 245 x 142 milimetre, iç boyutları muhtelifdir. Üzerinde renkli, enteresan şekiller çizilmiş ciltlidir. Cildin iç tarafında ebru vardır. Zahriyede Abdülbaki Ârif isimli şahsın temellük kaydı vardır. Fakat tarih bildirilmemiştir. Yazmanın sonunda herhangi bir istinsah kaydı da yoktur. Bundan dolayı müstensihî ve istinsah tarihi bilinmemektedir. Tüm yazma 312 varaktır. Hezliyât 307b-311b varakları arasında bulunmaktadır. Aharlı krem rengi bir kâğıt kullanılmıştır. 25 satırlıdır. Özenli, düzgün, okunaklı bir talik yazı ile yazılmıştır. Ser-levha yoktur. İki çizgili kırmızı bir cetvel çekilmiştir. Tezhip yoktur. Söz başları kırmızıdır. Rakabe kaydı özenle tutulmuştur. Tashih yapıldığına dair bir işaret yoktur fakat bazı eksik kelimeler sonradan eklenmiştir. Fiziksel olarak çok iyi durumdadır.

Baş: Latîfe tavr-ı selefdir ko ta'nı zâhid

Son: O murdarun girüp g.tine çıkdı şimdi b.ktan b.k

**d. Almanya Milli Kütüphanesi Türkçe Yazmaları nu. Hs.or.oct.985 Staatsbibliothek, Berlin:**<sup>64</sup> Dış boyutları 205 x 105 milimetre, iç boyutları 160 x 105 milimetredir. Müstensihî Mehmed Beşiktaşî Mevlevî'dir. 1115/1704 yılında istinsah edilmiştir. 4 varaktır. 21 satır ile kaleme alınmıştır. Nestalik yazı tarzı ile yazılmıştır. İnce, açık kahverengi kâğıt kullanılmıştır. Söz başları ve çaharkuşe kırmızı mürekkeplidir.

Türkiye yazmaları elektronik toplu katalogunda Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi bölümü 343 numaralı yazmanın 143a-149a varakları arasında Atâyî'nin *Hezliyât*'ının olduğu bilgisi verilmektedir.<sup>65</sup> Fakat yaptığımız inceleme neticesinde söz konusu kütüphanede böyle bir yazmanın bulunmadığını, dolayısıyla bu bilginin doğru olmadığını tespit ettik.

## 2.2. Metnin Tesisinde Dikkat Edilen Hususlar

- Metinde geçen Arapça ve Farsça sözcüklerin imlasında Ferit Devellioğlu'nun *Osmanlıca - Türkçe Ansiklopedik Lûgat* isimli sözlüğü esas alındı.<sup>66</sup>
- Arapça ve Farsça kökenli ek ve terkiplerin yazımında İsmail Ünver'in *Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler* isimli makalesinde belirtilen esaslara uyuldu.<sup>67</sup>
- Tenkitli metin tesisinde ve nüsha farklarının gösterilmesinde Ahmed Ateş'in *Metin Tenkidi Hakkında (Dasitân-ı Tevârih-i Mülûk-i Âl-i Osman Münâsebeti ile)* isimli ilmî yayınında yer alan usullere riayet edildi.<sup>68</sup>
- Aparatta açıklama yapılırken veya nüsha farkları gösterilirken Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü nu. 2872 yazması için (EE), İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Türkçe Yazmaları nu. 319 için (İÜ), Konya Mevlana Müzesi Yazmaları nu.. 5926 için (MM) kısaltması kullanıldı.
- Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Bölümü 2872'de kayıtlı yazma (EE), müellif hatlı bir nüshadan çoğaltıldığı için tenkitli metin kurmada esas alındı.
- Manzumelere ve beyitlere sayı verildi.
- Manzumelerin başına aruz kalıpları yerleştirildi. Aruz kusuru olan mısraların durumu dipnotlarla belirtildi.
- Gerekli yerlerde metin tamiri yapıldı. Tamir yapılan yer köşeli ayraç [ ] ile gösterildi.
- Transkripsiyon simgeleri ile karışmaması için noktalama işaretleri kullanılmadı.
- Okunuşundan emin olunamayan sözcüklerin yanına soru işareti (?) konuldu.
- Terkib-bentteki vasıta beyitleri italik olarak gösterildi.
- Müstensih hatası ile "ârâyiş", "nasb", "ni'âbet", "hoş", "erâzil" biçimleriyle yazılmış kelimeler aslı imlaları olan "ârâyiş", "naşb", "niyâbet", "hoş" ve "erâzil" şekilleriyle metne alındı.
- İki aynı ünsüz harf ile biten Arapça kelimelere ünsüz ile başlayan bir ek geldiğinde bu ünsüzlerden biri kaldırıldı. Örnek: hağtdan (hağtdan), hağlar (hağğlar), 'avâmdan ('avâmmndan) vb.
- Metnin akışının kesilmemesi için yazmaların varak numaraları dipnotlar yardımıyla aparata yerleştirilerek verildi.

<sup>64</sup> Bu nüshanın tavsifinde Türkiye yazmaları toplu elektronik katalogunun verilerinden istifade edilmiştir. bk. [https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=105251](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=105251) E. T.: 23.07.2015

<sup>65</sup> bk. [https://www.yazmalar.gov.tr/detay\\_goster.php?k=106724](https://www.yazmalar.gov.tr/detay_goster.php?k=106724) E. T.: 23.07.2015

<sup>66</sup> Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara 1999.

<sup>67</sup> İsmail Ünver, "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler", *Turkish Studies*, Volume 3/6, Fall 2008, s. 1-46.

<sup>68</sup> Ahmet Ateş, "Metin Tenkidi Hakkında (Dasitân-ı Tevârih-i Âl-i Osman Münâsebeti İle)", *Türkiyat Mecmuası*, C. VII-VIII, 1942, s. 253-267.

2.3. Nev'î-zâde Atâyî'nin Hezliyât'ının Tenkitli Metni

HEZLİYÂT-I NEV'Î-ZÂDE 'AṬÂYÎ RAḤMETU'LLÂHÎ 'ALEYH<sup>69</sup>

Muḳaṭṭa'ât<sup>70</sup>

1.

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Laṭîfe ṭavr-ı selefdir ço ṭa'nı iy zâhid  
Dili güşâde ider başka ḥikmeti vardur
2. 'Aceb mi tâze ṭururken zen<sup>71</sup> añmasam zîrâ  
Ḥelâlün añmağa beñzer ḳabâḥati vardur

2.

Ve Lehu Eydan<sup>72</sup>

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Ğarîb bollığı var kün-i şehvet<sup>73</sup>-engizün  
Birer yire yanaşup yüz şuyıyla ṭurmazlar
2. Ne ḥazz<sup>74</sup> olına ki her biri ḥâlini bilmez  
Gelürse de yanuña<sup>75</sup> g.t ḳaşup oturmazlar

3.

Ve Lehu<sup>76</sup>

*Mefâ'ilün / fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Ṭarîḳ-ı 'ilme ḳadem başdı bir nice râcil  
İrişdi pâyeye her birisi ayaklandı
2. Şaçak ümîdi ile ben mülâzemet iderek  
Piyâde vara gele dâmenüm saçaklandı

4.

Ve Lehu<sup>77</sup>

*Fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

*Cedîd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Şalınurlar önünce dil-berler  
'Âşıḳuñ ardına düşüp sürinür
2. Ehl-i 'ışḳuñ budur du'âsı saña  
Ola dâ'im önünden arduñ gür

5.

<sup>69</sup> HEZLİYÂT/'ALEYH: HEZLİYÂT-I NEV'Î-ZÂDE 'AṬÂYÎ RAḤMETU'LLÂHÎ 'ALEYH NÜVİŞTE ŞÜD EZ-MÜSVEDDE-I ŞÂ'İR-I MERḤÛM EE; HEZLİYÂT-I NEV'Î-ZÂDE 'AṬÂYÎ EFENDİ MM

<sup>70</sup> Muḳaṭṭa'ât:ḳıṭ'a EE; - İÜ

<sup>71</sup> Zen:zeni EE

<sup>72</sup> Ve//Eydan:eydan MM; - İÜ

<sup>73</sup> şehvet:engez EE, İÜ

<sup>74</sup> ḥazz:ḥaṭṭ İÜ

<sup>75</sup> de yanuña:yanuña da MM

<sup>76</sup> Ve Lehu:eydan MM; - İÜ

<sup>77</sup> Ve Lehu:eydan MM; - İÜ

Ve Lehu<sup>78</sup>

*Fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Cedīd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Kūbbeden al menāreye hārc it  
Eyle dā'im şafā-yı bezm-i şarāb
2. Şanma bākī bu demleri ki olur  
Öñi ma'mūr olanuñ ardı hārāb

6.  
Ve Lehu<sup>79</sup>

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fā'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Çihreñ bozulup haşbesini dökmişe döndüñ  
Hāl-i ruhuñ başdı gelüp qara tirāşuñ
2. Şehvetle yanup pul pul o küngāh-ı siyāhuñ  
Alur yoğ anı yūri çiçeklendi kumāşuñ

7.  
Ve Lehu<sup>80</sup>

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*  
*Muzāri': \_ \_ . / . \_ . . / . \_ \_ . / . \_ .*

1. İy kün-derīde dün gice bezm-i şarābda  
Kır ile kūnuñ<sup>81</sup> itmiş idi hayli dağğ u lağ
2. Nābūd olurdu girdügi dem baħr-i kūnuña  
Bend itmeseydi yanına hā'im iki kabağ

8.  
Ve Lehu<sup>82</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. 'Acebdür hāl-i 'ālem oldı himmet kapusı beste  
Açılmaz saña itmezseñ işigin eşk ile pür nem<sup>83</sup>
2. Cihānda mālīk iken böyle hūm-ı husrevānīye  
Kün-i yāri görüñ kim yine imsāk üzredür her dem<sup>84</sup>

9.  
Ve Lehu Rubā'ī<sup>85</sup>

*Mef'ülü / mefā'ilün / mefā'ilün / fā'*  
*Ahreb: \_ \_ . / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / \_*

1. El-hağğ bu zamāne özge devrān oldı  
İbne marazı cihāna destān oldı

<sup>78</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>79</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>80</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>81</sup> kūnuñ:g.tüñ MM

<sup>82</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>83</sup> 308a MM

<sup>84</sup> 312 a İÜ

<sup>85</sup> Ve/Rubā'ī:- İÜ; Rubā'ī MM

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fa'ül*

*Ahreb: \_ . . / . \_ . . / . \_ . . / . \_ .*

2. Aña tayanur za'f ile her pîr-i dü-tâ  
Güyâ ki zeker 'aşâ-yı pîrân oldi<sup>86</sup>

10.

Ve Lehu [Rubâ'î]<sup>87</sup>

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fa'ül*

*Ahreb: \_ . . / . \_ . . / . \_ . . / . \_ .*

1. Biz diyemezüz 'ışkla mecnün degülüz  
Kim fenn-i cününde Qaysdan dün degülüz<sup>88</sup>

*Mef'ülü / mefâ'ilün / mefâ'ilün / fa'*

*Ahreb: \_ . . / . \_ . . / . \_ . . / \_*

2. Her kevne fesâdımız muqarrer ammâ  
El-minnetü li'llâh hele me'bün degülüz<sup>89</sup>

11.

Mesnevi<sup>90</sup>

*Fe'ilâtün / mefâ'ilün / fe'ilün*

*Cedîd: . . \_ . . / . \_ . . / . . . \_*

1. Çâr-sü içre bu güzel qazzâz  
Ben niyâz eyledükce eyledi nâz
2. Tolaşur baña diyü rişte-i cân  
Parmağına tolar yürir her ân
3. Gördüm ol dil-rübâyı düğme urar  
Her taqımı beşer filori deger
4. Yaraşur mı ki görelüm biricik  
La'<sup>91</sup>-gün düğmeye o miskî ilik

12.

Qıt'a<sup>92</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

*Muzâri': \_ . . / . \_ . . / . \_ . . / . \_ .*

1. Şimdi zamâne qahpeleri çok s.kişmeden  
Bî-rûh oldı nûrî<sup>93</sup> gidüp şekl-i bedleri
2. Hâkqâ ki döndi bir çeñesi bađlu meyyite  
Ol çenber ile her birinün şekl-i münkeri

13.

Rubâ'î<sup>94</sup>

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fa'ülün*

<sup>86</sup> Bu mısra kendisinden önceki mısra ile değil, rubainin ilk iki mısrasıyla aynı kalıptadır.

<sup>87</sup> Ve Lehu:eydan MM; - İÜ

<sup>88</sup> Bu mısranın kalıbı mef'ülü / mefâ'ilün / mefâ'ilü / fa'ül olup beytin yek-pâreliğinin bozulmaması için araya yazılmadı.

<sup>89</sup> Bu mısra kendisinden önceki mısra ile değil, rubainin ilk mısrasıyla aynı kalıptadır.

<sup>90</sup> Mesnevî:Ve Lehu Berây-ı Cüvân-ı Qazzâz EE; - İÜ

<sup>91</sup> la':l:sîm MM

<sup>92</sup> Qıt'a:Ve Lehu EE; - İÜ

<sup>93</sup> nûrî:rûhı İÜ, MM

<sup>94</sup> Rubâ'î:Ve Lehu EE; - İÜ

Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_

1. Hâkķā ki ṭabābetde ķuṣum ‘uķde-güṣādur  
Žīķu’n-nefes-i zilleye tezbīri devādur
2. Ayağını Őalındurup otursa ‘aceb mi  
Ťop-ĥāneye varmıŐ ğarağı kesb-i hevādur

14.  
Ķıı‘a<sup>95</sup>

Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün  
Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Emīr Efendi sözüml diñle söyle maĥdūma  
Ĥarīf-i bāde olurmıŐ anuñla nice zarīf
2. Bilür zamānede rindān emīre baķmazlar  
Niķün varur yine her bezme ol vücūd-ı Őerīf

15.  
Ķıı‘a<sup>96</sup>

Mefā‘ilün / mefā‘ilün / fa‘ülün  
Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_

1. Zügürd olup ķiŐi vü ‘ıŐķa düşmek<sup>97</sup>  
Biĥāruñ ķa‘rına ṭalmaķ gibidür
2. Yesār olmayıcaķ ṭoķmaķ Őolaĝa  
Őolaĝına ṭavul çalmaķ gibidür

Meṭāli‘ fi Ĥarfū‘l-elif<sup>98</sup>

16.

Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fa‘ülün  
Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_

1. Bir ‘ālem idüp ol ķad-i bālā ile tenhā  
Seyr eyle felekde nic’olur ‘ālem-i bālā

17.  
Ve Lehu<sup>99</sup>

Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün  
Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_

1. Kenār ümīdine pür-ĝam olur dil-i Őeydā  
Kenārdan gelür ekşer iķ illere kālā<sup>100</sup>

18.  
Ve Lehu<sup>101</sup>

Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün  
Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

<sup>95</sup>Ķıı‘a:Ve Lehu EE; - İÜ

<sup>96</sup>Ķıı‘a:Ve Lehu EE; - İÜ

<sup>97</sup>ve//düşmek:ı‘ıŐķa döŐenmek EE, İÜ; 233a EE

<sup>98</sup>308b MM

<sup>99</sup>Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>100</sup>312b İÜ

<sup>101</sup>Ve Lehu:- İÜ, MM



1. ‘Aceb mi söyleşürken büseñi vaşl istesem cānā  
Meşeldür söz söz açar söz g.t açar iy büt-i<sup>102</sup> ra‘nā

**Ḥarfü’l-bā**

19.

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Taşı taşta taşta başa ur dilā mānend-i āb  
Çiyne tükür qalma hīç yoldaşdan çün āsiyāb

20.

Ve Lehu<sup>103</sup>

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Her ḥabābı oldı üstinde anuñ dürr-i hoş-āb  
Ağzıñuñ ne qaşığıdur zāhidā cām-ı şarāb

21.

Ve Lehu<sup>104</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*

*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Kır her kūna duḥūl itse degül cā-yı ‘aceb  
Bir tirāşide ışıkdur ki ḥulūlī-mezheb

22.

Ve Lehu<sup>105</sup>

*Meḥ‘ülü / meḥ‘ülü / meḥ‘ülü / fa‘ülün*

*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Görseydi yapunmağ nic’olurmuş o şeker-leb  
Bir kez dem-i vuşlatda diseydi baña yab yab

**Ḥarfü’t-tā**

23.

*Meḥ‘ülü / meḥ‘ülü / meḥ‘ülü / fa‘ülün*

*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Şaḥnuñ yirine şimdi muzāf oldı bir āfet  
Ḥaqqā ki yaraşdı aña ol ‘örf ü izāfet

24.

Ve Lehu<sup>106</sup>

*Fe‘ilātün / meḥ‘ülün / fe‘ilün*

*Cedīd: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

<sup>102</sup> büt-i:gül-i MM

<sup>103</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>104</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>105</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>106</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

1. N'ola alsa azāya nice Őalāt  
olaya baėludur begüm Őalavāt

25.  
Ve Lehu<sup>107</sup>

*Fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Cedīd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Olmaduė ays gibi kāse-Őikest  
aŐayı urdı geldi bezme o mest

26.  
Ve Lehu<sup>108</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Neyleyin ben olduėını ĥüsn ile ānı dūrüst  
Ādemüñ olsa hemān dūnyāda oėlanı dūrüst

**Ĥarfü'Ő-Őā**

27.

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*  
*Muzāri': \_ \_ . / \_ . . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Her bī-nevāya ĥāŐılı Őayd olması 'abes  
Meclisde eyler ol deli g.t 'āķıbet ĥades

**Ĥarfü'l-cīm**

28.

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*  
*Muzāri': \_ \_ . / \_ . . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Kīrümle zillesi nice itsünler imtizāc  
Birisı balėamī birisi Őafravī mizāc

**Ĥarfü'd-dāl**

29.

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fā'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Ėamdan der ü deŐti olaŐup olmadı dil-Őād  
Gezdi aŐaėı yuğarı Mecnün ile Ferĥād

**Ĥarfü'r-rā**

30.

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Meyl ider Őādevānī s.ķiŐine dil-ber  
anı ol yār gibi 'aŐıķuñ üstine dōner

<sup>107</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>108</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

31.  
Ve Lehu<sup>109</sup>

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Kün-i dellāk-i sımın-ber ki ħum-ı ħusrevānıdır  
İki tıġ-i tılısm üstinde bir genc-i nihānıdır

32.  
Ve Lehu<sup>110</sup>

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Perī-rūlar musahħar bezm-i ünsi<sup>111</sup> bī-tekellüfdür  
O şeyġ-i bī-riyā ħālī degül şāhib-taşārrufdur

33.  
Ve Lehu<sup>112</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Seyl-i eşküm göricek kâmetini itdi kemer  
Ĥüblar ħayra girüp qurı yire köpri yapar

34.  
Ve Lehu<sup>113</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Tırmayup aña deġer kİR-i dırāzın aġyār  
Tecrübe qapısı itmiş gibi küngāhımı yār<sup>114</sup>

35.  
Ve Lehu<sup>115</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Muttaşıl berf eriyüp aqmada āb-ı enhār  
Bel şovukluġına uğradı meġer kim kühsār

36.  
Ve Lehu<sup>116</sup>

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Şalıncaġa binüp dā'im şalınmaġda şafā yokdur  
Şalıncaġ taġtası baña güzelsüz şalma tırmuġdur

37.  
Ve Lehu<sup>117</sup>

<sup>109</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM  
<sup>110</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM  
<sup>111</sup> ünsi-üns-i MM  
<sup>112</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM  
<sup>113</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM  
<sup>114</sup> 309a MM  
<sup>115</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM  
<sup>116</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Tıfl-ı kīrin gömdi çün saña 'adū-yı nā-bekār  
Beklese ol kıbbeyi dā'im<sup>118</sup> n'ola ol türbedār<sup>119</sup>

**38.**  
Ve Lehu<sup>120</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Benümle yat disem ol Bosnevī söger çatır patır  
Anı bunca şalup iy dil şaқın dime potur yatır

**39.**  
Ve Lehu<sup>121</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. İy gözi bādām ü lebi şehd ü şır  
Çalkamadan itdi şafā tıfl-ı kīr

**40.**  
Ve Lehu<sup>122</sup>

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. İtdükleri hep maşharalık olmağın ekser  
Kāfirlere pāpāsları tahta қақarlar

**41.**  
Ve Lehu<sup>123</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Halka-i kūna n'ola olsam esīr  
Aşsenü'l-eşkal şekl-i müstedīr

**42.**  
Ve Lehu<sup>124</sup>

*Mef'ülü / mefā'ilü / mefā'ilü / fa'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Bir başı ile nice yire girmege kādir  
Hiç olmaya kīrüm gibi nefsiyle<sup>125</sup> bahādır

**43.**  
Ve Lehu<sup>126</sup>

<sup>117</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>118</sup> ol//dā'im:dā'im ol kıbbeyi EE

<sup>119</sup> 313a İÜ

<sup>120</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>121</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>122</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>123</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>124</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>125</sup> nefsiyle:nefsine MM

<sup>126</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Giceden şahın-ı çemende mest olup maḥbūblar  
Serilüp yatur seḥer bezm-i şafāda ḥūblar

**44.**  
Ve Lehu<sup>127</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Kün-ı billürüñ çemenzārın güzel yolar tırur  
Seyr idüñ 'āşık añā<sup>128</sup> daḥı ne otlar yoldurur

**45.**  
Ve Lehu Eydan<sup>129</sup>

*Fa'ülün / fā'ülün / fā'ülün / fā'ülün*  
*Mütekārib: . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_ / . \_ \_*

1. Emüp la'lin<sup>130</sup> inzāl iderken gören der<sup>131</sup>  
Ne ḥüb imtizāc eylemiş şır ü şekker

**46.**  
Ve Lehu<sup>132</sup>

*Fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Cedīd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Kün-i zībāya meyl idüp ekşer  
Maṭaracı olur yeñiçeriler

**47.**  
Ve Lehu<sup>133</sup>

*Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün*  
*Muzāri': \_ \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ \_ \_ / \_ . \_ \_*

1. Ferci avuclamağla itdi 'aceb şafālar  
Sermāyeye yapuşdı zen-pāre bī-nevālar

**48.**  
Ve Lehu<sup>134</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Kuşum taş gibi oldı ḥustiyenüm (?) tırmayup zırlar  
Elinde taşda kızda bildügin işler yine dil-ber

**49.**  
Ve Lehu<sup>135</sup>

<sup>127</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>128</sup> añā:- MM

<sup>129</sup> Ve//Eydan:- İÜ, MM

<sup>130</sup> la'lin:la'l İÜ

<sup>131</sup> 233b EE

<sup>132</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>133</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>134</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>135</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün / mefā'ılün*

*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Kūsūñ āzürde-ḥāṭırdur dilinden ḥalḳ 'ācızdır  
Aña nisbet kün-i pür-mū-yı dil-ber kıllı dilsızdır

**50.**  
Ve Lehu<sup>136</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Kır-i pür-tābı ki küngāh-ı cüvāna şoḳdılar  
Şem'dür söndürmek için şem'dāna şoḳdılar

**51.**  
Ve Lehu<sup>137</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Vuşlatın cān virüp almaḳ ehl-i 'ıṣḳuñ kārıdur  
Ṭırma virüp almada her biri cān bāzārıdur

**52.**  
Ve Lehu<sup>138</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Süzenāsā naḳş geçmekde<sup>139</sup> ḳatı dil-düzdur  
Calḳa ögrenmiş ḳuşum bir murḡ-ı dest-āmüzdur

**53.**  
Ve Lehu<sup>140</sup>

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*

*Müctes: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_*

1. Şaḳın müsā'ade itme raḳıbe iy dil-ber  
Ḥarām-zādeyi arḳasuna alur dirler

**54.**  
Ve Lehu<sup>141</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Zille-i zıbāña müy iy sım-ber  
Gözde ḳıl batmış ḳadar virür keder

**55.**  
Ve Lehu<sup>142</sup>

*Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün*

*Muzāri': \_ \_ . / \_ . \_ \_ / \_ \_ . / \_ . \_ \_*

<sup>136</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>137</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>138</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>139</sup> Süzenāsā/geçmekde:Süzen-i naḳş-ı ḥayālāsā EE; süzen-i naḳşāsā İÜ

<sup>140</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>141</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>142</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

1. oçmaz metā‘-ı vaşlı<sup>143</sup> bāzārdan o dil-ber  
Ammā ki müşteriler aşığıdan dögerler

56.  
Ve Lehu<sup>144</sup>

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*  
*Muzāri‘: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Dil-ber metā‘-ı vaşlı niçün rāyegān ider  
Her ne iderse kendi g.tine ziyān ider

57.  
Ve Lehu<sup>145</sup>

*Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün*  
*Müctes: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Vişāl-i yārdur anca hayāli cal-zenüñ  
Elinde kīri hemān ālet-i mülāazadur

58.  
Ve Lehu<sup>146</sup>

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*  
*Muzāri‘: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. İy kīr rüz u şeb senüñ işüñ aā mıdur  
Yārüñ ocınuğı yire başmaq revā mıdur

arfü‘z-zā<sup>147</sup>

59.

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*  
*Hezec: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Çükin oşamayunca dil-berüñ ref‘-i icāb olmaz  
apunuñ mandalın aldurmayunca fet-i bāb olmaz

arfü‘s-sīn

60.

*Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün*  
*Müctes: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Kün ile küs uşumuñ itdi ‘ırzını paspas  
Yuaru orsam is olur aşığı orsam pas<sup>148</sup>

arfü‘ş-şīn

61.

*Mefā‘ilün / fe‘ilātün / mefā‘ilün / fe‘ilün*  
*Müctes: . . . / . . . / . . . / . . .*

<sup>143</sup> vaşlı:vaşlın MM

<sup>144</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>145</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>146</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>147</sup> 309b MM

<sup>148</sup> 313b İÜ

1. Kırıldı şîşe-i mey yâr ile idince s.kiş  
Bu giceb oldu yine bir ‘aceb s.kiş kırılış

62.  
Ve Lehu<sup>149</sup>

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fâ'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Ağyâr ile seyrâna gidüp ol büt-i<sup>150</sup> mehveş  
Cem' oldu yine meclise bir nice büzükdeş

63.  
Ve Lehu<sup>151</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Mü'kilden özge sūhteler istemez ma'āş<sup>152</sup>  
Terk idemez şu kim yiye bakır çanağdan aş

64.  
Ve Lehu<sup>153</sup>

*Fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / . \_ \_ \_ / \_ . \_*

1. İşidenler şandılar küy-ı kün-i dil-dâr imiş  
Aksiki dirler bu yirde bir maħalle var imiş

65.  
Ve Lehu<sup>154</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Engüşt-i yâr nāhunını eylesem tirāş  
Destümde mäh-ı nev ola sīmīn kalem-tirāş

**Ḥarfü'ş-şād**

66.

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Nāziklik ile ğamzesi tūrin ider ħalāş  
Ol qaşları kemān gibi olmaya ter ħalāş

**Ḥarfü'l-kāf**

67.

*Mef'ülü / mefâ'ilün / mef'ülü / mefâ'ilün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ \_ / \_ \_ . / . \_ \_ \_*

1. Deryā seferin itdük yola gemi toğurtduk

<sup>149</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>150</sup> büt-i:- MM

<sup>151</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>152</sup> istemez ma'āş:- MM

<sup>153</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>154</sup> Ve Lehu:- İÜ; Başlık ve beyit MM nüshasında bulunmamaktadır.



Keşide irüp rüze tekne orucın tutduq

68.  
Ve Lehu<sup>155</sup>

*Fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Cedīd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Uyuz olmış aña gezerler çok  
Hāşılı şimdi sağ 'ulüfeci yok

69.  
Ve Lehu<sup>156</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Olaldan sen öli kimlerledür ol zille-i ablaq  
Gel iy kīr-i muqallaq başuñ qaldur biricik baq

**Ḥarfü'l-kāf**

70.

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. 'Aceb midür taşağum olsa cüz'-i lā-yenfekk  
Duḡülü var yine ol kūna girmege qatı pek

71.  
Ve Lehu<sup>157</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Cünbiş-i kīrini gördükde dil-i şeydānuñ  
Yüregine şu sepildi bu gice cānānuñ

72.  
Ve Lehu<sup>158</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Senüñ iy köhne kekiz ḥaṭṭ-ı siyāhuñ gelicek  
Yüzüne qara sürüp eyledi teşhīr felek

73.  
Ve Lehu<sup>159</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Yüzine gülse raqībūñ n'ola ol reşk-i melek  
Seyr idün çihre-i bī-behresin el-ḥaqq gülecek

74.

<sup>155</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>156</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>157</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>158</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>159</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

Ve Lehu<sup>160</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Bezm-i vaşluñda alup destüme ilikli gömek  
Silkerüm şeytāna dā'im süfre-i künde ilek (?)

75.  
Ve Lehu<sup>161</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Hāyālinde delen nīzeyle bağrın kün-ı cānānuñ  
Fetil işletdi şeytān merhem ile zaħmına anuñ

76.  
Ve Lehu<sup>162</sup>

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Keder virür kün-i zībāya mū-yı miskīnünñ  
Revā mı tölı kıl olmağ devāt-ı sīmīnün<sup>163</sup>

77.  
Ve Lehu<sup>164</sup>

*Mefā'ilün / fe'ilātün / mefā'ilün / fe'ilün*  
*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Seni şāh eyledi hūbāna 'ulüvv-i baħtuñ  
Dostum hūkmini vir sen de o sīmīn-taħtuñ

**Hārfü'l-lām**

78.

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*  
*Muzāri': \_ \_ . / \_ . . \_ / . \_ \_ \_ / \_ . \_*

1. Kīrüm ikāmet eyledi da'vāsına delil  
Ġybet iderse künüñ olur nefsine kefil<sup>165</sup>

79.  
Ve Lehu<sup>166</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Uçqurın virdi elüme dün o şāh-ı muħbil  
Şanki mecnün eline girdi mehār-ı maħmil

**Hārfü'l-mīm**<sup>167</sup>

<sup>160</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>161</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>162</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>163</sup> 234a EE

<sup>164</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>165</sup> 310a MM

<sup>166</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>167</sup> 314a İÜ

80.

*Fe‘ilātün / fe‘lātün / fe‘lātün / fe‘ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Odaya geldi gice dil-ber-i ‘ālem-gürüm  
Dağ u lağ eyledi küngāh-ıla vāfir kīrüm

81.  
Ve Lehu<sup>168</sup>

*Mef‘ülü / mefā‘ilü / mefā‘ilü / fa‘ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Fenninde ‘aceb ‘uğde-güşādur ser-i kīrüm  
Zīku’n-nefes-i kūna devādur ser-i<sup>169</sup> kīrüm

82.  
Ve Lehu<sup>170</sup>

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Degme bir dāma düşer mi iy büt-i sīmīn-tenüm  
Ağ yırtmışdur muḥaşşal<sup>171</sup> māhī-i kīrüm benüm

83.  
Ve Lehu<sup>172</sup>

*Mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün / mefā‘ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Yüzüm ol āsitāna sürmek için arayup buldum  
Niyāz itdüm şu dehlü yāre g.tin öpmeli oldum

84.  
Ve Lehu<sup>173</sup>

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*  
*Muzāri: \_ \_ . / \_ . \_ . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Zen sevmezin cihānda budur ulu bildüğüm  
Oğlan dağı egerçi degül hırlı s.kdügüm

85.  
Ve Lehu<sup>174</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘lātün / fe‘lātün / fe‘ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Tekye-i kūnuña hıdmetde görüp taqşīrüm  
Bilüp eksikligini çapuya geldi<sup>175</sup> kīrüm

86.  
Ve Lehu<sup>176</sup>

<sup>168</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>169</sup> ser-i: - İÜ

<sup>170</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>171</sup> muḥaşşal:efendi MM

<sup>172</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>173</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>174</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>175</sup> geldi:geçdi EE

<sup>176</sup> Ve Lehu:- İÜ

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . \_ . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Kaşı hilâl olursa dağı zen ne eksigüm  
Bir kıbbedür cihânda benüm ulu bildügüm

87.  
Ve Lehu<sup>177</sup>

*Fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilätün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Kıanda kim vara düşe mest o şâh-ı 'âlem  
Varırın ben dağı ardın başarağ anda o dem

88.  
Ve Lehu<sup>178</sup>

*Fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Nev-cüvânum öldürür 'uşşâkınuñ<sup>179</sup> nefsin müdâm  
Bir kesicidür ki kıatl-i nefis ider her şubh u şâm

89.  
Ve Lehu<sup>180</sup>

*Fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Mü-yı zerd ile künuñ bir güne cevher kıtdı<sup>181</sup> kim  
Şır-i mâhî diyü zih-gır itdi parmağa s.kim

#### Harfü'n-nün

90.

*Fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Zencebîlâsâ çüki virür saķankürdan nişân  
Ol kebüter-bâza beñzer var midur kıuş kıaldıran

91.  
Ve Lehu<sup>182</sup>

*Fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilätün / fâ'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Elli aķçe viricek meyl eyledi baña hemân  
Çözdü ģamsîni ñonın nâz ile ol Mışrı cüvân

92.  
Ve Lehu<sup>183</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*

<sup>177</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>178</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>179</sup> 'uşşâkınuñ: 'aşıkınuñ İÜ

<sup>180</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>181</sup> kıtdı: kıydu MM

<sup>182</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>183</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Muzāri'*: \_ \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_ .

1. Mehcūr olalı ol der-i devlet-me'ābdan  
Hālī degül kuşum kâlağ u ızırābdan

93.  
Ve Lehu<sup>184</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel*: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Zillesin kaldurdı olup çār-pā ol nāzenīn  
Şan çıkardı kaşr-ı 'ayş ü 'işrete bir şeh-nişīn

94.  
Ve Lehu<sup>185</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel*: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. 'Ucbe-şüretdür o turfe-heykel-i 'ibret<sup>186</sup>-nümün  
Rūh-ı hayvānī-i cehl ü 'aql-i fa'al-i cünün

95.  
Ve Lehu<sup>187</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec*: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Söz açsam 'ışğ-ı dil-berden günāha<sup>188</sup> meyl ider dirsün  
Sen iy şūfī bir ahmağsun sözi g.tinden añlarsun

96.  
Ve Lehu<sup>189</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*

*Remel*: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_

1. Sīm ü zer 'arz eyledükce öykelendi nāgehān  
Bī-ğarār olup y.r.ğa bindi ol hūnī hemān

97.  
Ve Lehu<sup>190</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec*: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_

1. Şatarsun vaşluñı yarum ğurūşa hīç utanmazsun<sup>191</sup>  
Temām almazsun iy tıfl-ı cefākārum çayanmazsun

98.  
Ve Lehu<sup>192</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*

*Remel*: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_

<sup>184</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>185</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>186</sup> 'ibret:ğayret İÜ

<sup>187</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>188</sup> günāha:günāhına İÜ

<sup>189</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>190</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>191</sup> utanmazsun:- İÜ

<sup>192</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

1. Kîr-i bî-çâreden oldı şu kadar rû-gerdân  
Yağlanup g.tine girse yine bakmaz cânân

99.  
Ve Lehu<sup>193</sup>

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*  
*Remel: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Bolluğın bilmez mi ola künüñ ol hîz-i cihân  
Tar şatup 'uşşâka minnet kaçdururmuş her zamân

100.  
Ve Lehu<sup>194</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilâtü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Ol tıfl-ı şîve-kâra tutar güç ider misün  
Luţf itmenüñ kolayını bilmez s.ker misün

101.  
Ve Lehu<sup>195</sup>

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*  
*Remel: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Utanur yüz yüzden elbette virür ol nev-cüvân  
'Âşık-ı dîdâr iseñ koyul çatalından hemân<sup>196</sup>

102.  
Ve Lehu<sup>197</sup>

*Fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilâtün / fâ'ilün*  
*Remel: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Didüm aña nem alursañ al getür bir nev-cüvân<sup>198</sup>  
Oğlan adın bellü it didi o pâzeng-i cihân<sup>199</sup>

Harfû'l-vāv

103.

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . . . / . . . / . . . / . . .*

1. Tayanmaz kelle-i kîr-i kebîre ol kün-i bî<sup>200</sup>-mü  
Büyük başuñ büyük ağrısı var dirler meşeldür bu

Harfû'l-hâ

104.

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . . . / . . . / . . . / . . .*

<sup>193</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>194</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>195</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>196</sup> MM nüshasında bu mısra bulunmayıp bir sonraki beytin ikinci mısrası yer almaktadır.

<sup>197</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>198</sup> Bu mısra MM nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>199</sup> 313b İÜ; 310b MM

<sup>200</sup> bî:pür İÜ, MM

1. Raķīb-i bed-liķā yalvardı çekdi yāri<sup>201</sup> yorgana  
Köpekle bir çuvala girdi kim yok didi cānāna

105.  
Ve Lehu<sup>202</sup>

*Fā'īlātūn / fā'īlātūn / fā'īlātūn / fā'īlūn*  
*Remel: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_*

1. Taş gibi olur kuşum şubh olsa her gün başına  
Bili ağrıyan tayansun gelsün ol bil taşına

106.  
Kaħveci Murād Şāh İçün<sup>203</sup>  
[Gazel-i Nā-tamām]<sup>204</sup>

*Mefā'īlūn / fe'īlātūn / mefā'īlūn / fe'īlūn*  
*Müctes: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_*

1. Mişāl-i şīr ü<sup>205</sup> şeker olup ittiḥād üzre  
Şabāḥa dek gice zevķ eylesün murād üzre
2. Cefālar eylese 'ayn-ı 'inād olup dil-ber  
Vişāle mā-meleki virürin 'inād üzre
3. Birer ğurūşa kesermiş kimisi de viresi<sup>206</sup>  
Kumāş-ı vuşlat-ı<sup>207</sup> dil-ber 'aceb kesād üzre

107.  
Ve lehu<sup>208</sup>

*Mefā'īlūn / mefā'īlūn / fā'ūlūn*  
*Hezec: . \_ . \_ / . \_ . \_ / . \_ . \_*

1. Çok iş itdi s.küm kūn-ı nigāra  
Kaba Zūrñā nitekim Akḫişāra

108.  
Ve Lehu<sup>209</sup>

*Mef'ūlü / fā'īlātü / mefā'īlü / fā'īlūn*  
*Muzāri': . \_ . / . \_ . / . \_ . / . \_ .*

1. Larķ olmayunca yār ile vuşlat ne fā'ide  
Ol kāri ķo ki olmaya taḥtında fā'ide

109.  
Ve Lehu<sup>210</sup>

*Mef'ūlü / mefā'īlü / mefā'īlü / fā'ūlūn*  
*Hezec: . \_ . / . \_ . / . \_ . / . \_ .*

<sup>201</sup> çekdi yāri:yāri çekdi EE, MM

<sup>202</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>203</sup> Bu başlık MM nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>204</sup> Bu başlık "Kı't'a" biçimiyle EE nüshasında bulunmakta olup İÜ ve MM nüshalarında yer almamaktadır. İlgili manzumenin taşıdığı özelliklerden dolayı gazel-i nā-tamām başlığı tercih edildi.

<sup>205</sup> ü:- İÜ

<sup>206</sup> 234b EE

<sup>207</sup> vuşlat-ı:vuşlata İÜ, EE

<sup>208</sup> Ve Lehu:- MM

<sup>209</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>210</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

1. Gördük yiyemez yarısını yaşla kıryla  
Sende geçin iy kîr-i muşkallağ oluryla

110.  
Ve Lehu<sup>211</sup>

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Görinen mü degüldür mürdur küngâh-ı yâr üzre  
Kimi çâh ağzına üşmiş kimisi reh-güzâr üzre

111.  
Ve Lehu<sup>212</sup>

*Fe'îlâtün / fe'îlâtün / fe'îlâtün / fe'îlün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_*

1. Alsa ger mihr-i ruhuñdan gül-i hândân behre  
Dir idi mâh ile hürşide nedür ol çihre

112.  
Ve Lehu<sup>213</sup>

*Fâ'îlâtün / fâ'îlâtün / fâ'îlâtün / fâ'îlün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_*

1. Kîr-i fakîr yalvarup dil-ber-i dil-nevâzına  
Vardı kapusına künüñ torba taqup boğazına<sup>214</sup>

113.  
Ve Lehu<sup>215</sup>

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Ağustos ıssısında kürk sıklet virdi pek cāna  
Baña Mışr-ı felâketde olubdur ol 'arağ-hâne

114.  
Ve Lehu<sup>216</sup>

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Yirinde kerteki şapı müheyyâ topı âmâde  
Eger kaçtâr lâzımsa nazarda Muhtesib-zâde

115.  
Ve Lehu<sup>217</sup>

*Mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün / mefâ'îlün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Yirini beklesün tutsun<sup>218</sup> kapuyı dâr-ı dünyâda  
'Aşâ-yı<sup>219</sup> kîrûme söyleñ tayansun Qapucı-zâde

<sup>211</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>212</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>213</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>214</sup> Bu mısradaki vezin aksamaktadır. "kapusına" kelimesi "kapusna" şeklinde tasarrufa gidildiğinde vezin oturmaktadır.

<sup>215</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>216</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>217</sup> "Ve Lehu" başlığı ve tüm beyit İÜ nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>218</sup> tutsun:tutsun İÜ, EE



116.  
Ve Lehu<sup>220</sup>

*Fe'îlâtün / mefâ'ilün / fe'îlün*  
*Cedîd: . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Kûr gibi zillenün girür gözine  
N'ola kîrûn tükürseler yüzine

117.  
Ve Lehu<sup>221</sup>

*Mef'ûlü / fâ'ilâtün / mef'ûlü / fâ'ilâtün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . \_ \_ / \_ \_ . / \_ . \_ \_*

1. Kânlar delüp irişdi iqbâl-i sermedîye  
Yükletdi 'âkıbet müş sermâyeyi kediye

118.  
Ve Lehu<sup>222</sup>

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Bulınur töhmet-i fenn-i livâta her mu'allimde  
'Aceb midür mu'allim yazılırsa şekl-i muğlimde

119.  
Ve Lehu<sup>223</sup>

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Olur 'ibret-nümâ her mekr ü âli hayl-i 'uşşâka  
Cihânuñ kârı döndi kışşa-i hammâm-ı nüh-tâka

120.  
Ve Lehu<sup>224</sup>

*Mef'ûlü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fâ'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. Şarar künin arada olup sîne bahâne  
Âyineci oldı çatı hûbân-ı zamâne

Harfû'l-yâ<sup>225</sup>

121.

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Görüp zülf-i girih-gîr ile anda ol gül-endâmı  
Beni dîvâne kıldı âh kim Zincirli Hammâmı<sup>226</sup>

<sup>219</sup> 'Aşâ-yı: 'Azâ-yı İÜ, EE

<sup>220</sup> "Ve Lehu" başlığı ve tüm beyit İÜ nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>221</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>222</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>223</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>224</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>225</sup> Harfû'l-yâ:- İÜ

<sup>226</sup> 315a İÜ

122.  
Ve Lehu<sup>227</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Başumı Һammām içinde Arnavud berberleri  
Şol Һadar kerter ki eyler Arnavudlar defteri<sup>228</sup>

123.  
Ve Lehu<sup>229</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Āh kim ҺaҺt-ı vefā ҺaҺ itdi ğāyet ҺaҺati  
Tezkereyle aluruz şimdi metā'-ı vuşlatı

124.  
Ve Lehu<sup>230</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Eskiden budur saҺa sulҺān-ı 'ışkuñ buyruğı  
Besle altından dilā yārüñ Һabarsun Һuyruđı

125.  
Ve Lehu<sup>231</sup>

*Fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilātün / fe'ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Döndürür kīri alup burmađıla kellesini  
Ne jīve bardağıdur bilemeyen zillesini

126.  
Ve Lehu<sup>232</sup>

*Mef'ülü / fā'ilātün / mef'ülü / fā'ilātün*  
*Muzāri': \_ \_ . / \_ . \_ \_ / \_ \_ . / \_ . \_ \_*

1. MedҺ itme baҺa iy dil vüs'atle kün-ı larҺı  
Ferc ile vardur anuñ b.Һlı sidikli farҺı

127.  
Ve Lehu<sup>233</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Dem-ā-dem Һırma ile aldadurlar nice muҺtacı  
İnanma sözine kätibler olur cümle Һırbacı

128.  
Ve Lehu<sup>234</sup>

<sup>227</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>228</sup> 311a MM

<sup>229</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM; Bu beyit EE nüshasında der-kenardır.

<sup>230</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>231</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>232</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>233</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>234</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilātün / fā‘ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Gerçi ferdāya şalardı bu dil-i āvāreyi  
Āhır ol Dürzī cüvānı geldi yaydı pāreyi<sup>235</sup>

**129.**  
Ve Lehu<sup>236</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Zen ile cem‘ olıcağ idemez oldı<sup>237</sup> s.kişi  
Maşlahat ehli degül hādışenün b.kdur işi

**130.**  
Ve Lehu<sup>238</sup>

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*  
*Muzāri‘: \_ \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_*

1. Eksik degül menīden anuñ dā‘imā şulı<sup>239</sup>  
Küngāh-ı serdi oldı o hīzün şovuk kıyı

**131.**  
Ve Lehu<sup>240</sup>

*Mef‘ülü / mefā‘ilün / mef‘ülü / mefā‘ilün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ \_ / \_ \_ . / . \_ \_ \_*

1. Girmişdi küne bir kez bir kerre dahı atdı  
Şabr eylemeyüp kīrüm b.kın b.kına katdı

**132.**  
Ve Lehu<sup>241</sup>

*Fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilātün / fe‘ilün*  
*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Ela gözli kızıcuğ hāneye mihmān geldi  
Sevin abdāl yine tekyeye qurbān geldi

**133.**  
Ve Lehu<sup>242</sup>

*Mef‘ülü / fā‘ilātü / mefā‘ilü / fā‘ilün*  
*Muzāri‘: \_ \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_ . / \_ . \_*

1. Girdüm çatalına egüp ol serv-kāmeti  
Güyā virildi baña Çatalca niyābeti

**134.**  
Ve Lehu<sup>243</sup>

<sup>235</sup> pāreyi:yāreyi MM

<sup>236</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>237</sup> İdemez oldı:eyleyemez İÜ

<sup>238</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>239</sup> şulı:şuyı EE

<sup>240</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>241</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>242</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>243</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ilün*

*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Zille-i lâgar ile seyr idüñ ol me'bünü  
Lâgarî Tekyesine beñzemiş<sup>244</sup> el-ħağğ künü

**135.**  
Ve Lehu<sup>245</sup>

*Mefā'ilün / fe'ılātün / mefā'ilün / fe'ilün*

*Müctes: . . . \_ / . . \_ \_ / . . . \_ / . . \_*

1. Nuğüd-ı kehle ile vaşlınuñ ħarîdârı  
Siyâb-ı bezle ile bezlemek diler yârı

**136.**  
Ve Lehu<sup>246</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ilün*

*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. O ħara zille ile seyr idüñ ol me'bünü  
Ķaraköy ħapusıdur bâb-ı siyâh-ı künü

**137.**  
Ve Lehu<sup>247</sup>

*Fe'ılātün / mefā'ilün / fe'ilün*

*Cedîd: . . \_ \_ / . . . \_ / . . \_*

1. Ķarby altun<sup>248</sup> ħıħardı altunı  
At ağac itdi kîr ile künü

**138.**  
Ve Lehu<sup>249</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ilün*

*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

1. Şızıya kîr 'ilâc eyle diyü yalvardı  
O ħabîb-i dil ü cân bir ħavara şal'virdi

**139.**  
Ve Lehu<sup>250</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*

*Hezec: . . \_ \_ \_ / . . \_ \_ \_ / . . \_ \_ \_ / . . \_ \_ \_*

1. Gice ağyâra itmiş var ise bir şavşa tezbîri  
Cefâlar eyleyüp itler g.tine şoğdılar kîri

**140.**  
Ve Lehu<sup>251</sup>

*Fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ılātün / fe'ilün*

*Remel: . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_ \_ / . . \_*

<sup>244</sup> beñzemiş:beñzedi İÜ

<sup>245</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>246</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>247</sup> Ve Lehu:- İÜ, MM

<sup>248</sup> altun: 'aşık İÜ, EE

<sup>249</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>250</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>251</sup> Ve Lehu:- İÜ

1. Çekmeyince önüne bir şanem-i sîm-beri  
'Âşık-ı haste-dilün kârı gelür mi ileri

141.  
Ve Lehu<sup>252</sup>

*Mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün / mefâ'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Reh-i kününa kîrüm gitmege çün naşb-ı nefis itdi<sup>253</sup>  
T.ş.güm kapuya varunca anı gönderi gitdi

142.  
Ve Lehu<sup>254</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Her lahza itse n'ola anuñla şakâşıkı  
Oldı s.kümle zillesi yârün şıkı fıķı

143.  
Ve Lehu<sup>255</sup>

*Mefâ'ilün / fe'ilätün / mefâ'ilün / fe'ilün*  
*Müctes: . \_ . \_ / . . \_ \_ / . \_ . \_ / . . \_*

1. Kapusı şām u<sup>256</sup> seher işlemekle dillendi  
Uruldı şimdi kesik bābına Semerķandī

144.  
Ve Lehu<sup>257</sup>

*Mef'ülü / fâ'ilätü / mefâ'ilü / fâ'ilün*  
*Muzâri': \_ \_ . / \_ . . / . \_ \_ . / \_ . \_*

1. Kününa varmaduķca burılır ķulacığı  
Güyā ki kîrüm oldı benüm el ulacığı

145.  
Ve Lehu<sup>258</sup>

*Mef'ülü / mefâ'ilü / mefâ'ilü / fa'ülün*  
*Hezec: \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_ . / . \_ \_*

1. 'Âşıklara қоçuldu alup sîmle zeri  
Düşürdi düzen aķçesini ol yeñiçeri

146.  
Ve Lehu<sup>259</sup>

*Fā'ilätün / fā'ilätün / fā'ilätün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / . \_ \_ \_ / \_ . \_*

1. Emdürür dil-ber tuṭağın şimdi cām-ı Cem gibi

<sup>252</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>253</sup> 235a EE

<sup>254</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>255</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>256</sup> u:- İÜ

<sup>257</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>258</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>259</sup> Ve Lehu:- İÜ

Dā'imā halka g.tin parmakladur hātem gibi<sup>260</sup>

147.  
Ve Lehu<sup>261</sup>

*Fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilātün / fā'ilün*  
*Remel: \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_ \_ / \_ . \_*

1. Bir mükellef kâr-hānedür gümüşden yapısı  
Kün-ı yārūñ beş filoriye açılır çapısı

148.  
Gazel<sup>262</sup>

*Mef'ülü / fā'ilātü / mefā'ilü / fā'ilün*  
*Muzāri': \_ \_ . / \_ . \_ . / . \_ \_ \_ / \_ . \_*

1. O naḥl-i tāzenüñ yine irdüm vişāline  
Şeftālūsün alup gice girdüm çatalına
2. Tıyuldu esb-i künına mişvār virdügüm  
Calq eyler iken irmedilerdi ḥayāline
3. Koyulsa iştiḥā ile kīrüm 'aceb midür  
İmrenmemek olur mı anuñ yāl ü bāline
4. Aldı eline kīrümüzi luṭf idüp o yār  
Bir kuşdur ol ki kōndı varup serv dalına
5. Merd ol düşürme kendüñi ğarq-ābe-i küse  
Bir kan kıyısıdur anuñ aldanma āline

149.  
Tābistān-ı Bostān Der-ta'rīf-i Qara T.ş.k<sup>263</sup>

*Mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün / mefā'ilün*  
*Hezec: . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_ / . \_ \_ \_*

1. Yüri la'netler iy dūn u denī bed-aşl-ı şeytānī  
Maşād-ı yel'abistānī karaç-i Karamanī
2. 'Adū-yı mülk ü millet düşmen-i dīn<sup>264</sup> ḥā'in-i devlet  
Ferāmüş-ı fażilet naşb-ı 'ayn-ı nā-müselmānī
3. Diyānet yoḥsulı çihre-zügürdi nekbet-i cāhil  
Sevādü'l-vech-i fī dāreyne her vech ile erzānī<sup>265</sup>
4. Or.spınuñ Firengī cāhili bahtuñ Ebū Cehli  
Gidinüñ nekbetī-Fir'avnı puşt-endāz-ı Hāmānī
5. Vezīrūñ dīv-i nā-dān idi sen iblīs-i dīvāne  
'Aceb cem' eylemişdür şaḥn-ı dīvān-ı Selīm Ḥānī
6. 'Amūd-ı kır-hey'et ol zalām-ı dīv-heybet kim  
Selīmīsi başında ol 'amūduñ şāh-ı merdānı
7. Tārīqa ş.çduğı b.kşın o gāvūñ ya meger gerdün

<sup>260</sup> 315b İÜ

<sup>261</sup> Ve Lehu:- İÜ

<sup>262</sup> Gazel:Gazel-i Nā-tamām MM; 311b MM

<sup>263</sup> Tābistān-ı/T.ş.k:Terkiḥ-bend MM

<sup>264</sup> dīn:- MM

<sup>265</sup> MM nüshası burada sona ermektedir.

Yeñiden gübreler<sup>266</sup> eski ocağdur b.qlı bostānı

8. *O Fir'avnuñ hemān bir koca Kıbtī sāħirisün sen  
Buzagı ile şehre fitne şalmış Sāmīrīsün sen*
9. Olaldan kâzī-'asker 'aql ü fikri mālā virdüñ sen  
Alup bu deñlü mālī cümle istibdāla virdüñ sen
10. Elinde kīsesi her kūşede bir müşterī hāzır  
Adı maṭlabcı ammā mañsıbyı dellāle virdüñ sen
11. Nesi var ise dökdi<sup>267</sup> ard қапудan her biri şimdi  
Mışır mañsıbların birkaç hācī mandāla virdüñ sen
12. Varup gelmekdedür beytü'l-ħalāña her biri dā'im  
Zebūn itdüñ o kavmi gūyiyā ishāle virdüñ sen
13. Sitanbul kaynatası diseler ħaqqā ki lāyıksun  
Kızıñ olmaz gāhī deyze gāhī hāla virdüñ sen<sup>268</sup>
14. Müreccaħ oldu ħayvāniyyeti yanuñda anuñçün  
Alup bir ādemüñ ħaqqın<sup>269</sup> ħar-ı Deccāle virdüñ sen
15. Karīb olmışdı ħaqqā ki zuhūr-ı fitne-i Deccāl  
O gūl-i fitne-cūya bir zen-i muħtāle virdüñ sen<sup>270</sup>
16. *Felek ol Türk-i bī-endāmı ceyb-i miħnete şaldı  
Çekildi gitdi kīr-i ħar gibi kara t.ş.ğ kaldı*
17. Bu ħıffetlerle istiħfāf-ı sultān eyleyen sensün  
Nice mekr ile qaşd-ı Āl-i 'Osmān eyleyen sensün
18. Bütī çömllekler ile fitneler kaynatmadur kārūñ  
Cihānı siħr ile meftūn u ħayrān eyleyen sensün
19. Yıķup dīvār-ı şer'i çünki açduñ irtişā bābın  
Nice қапу yapup çok ħāne vīrān eyleyen sensün
20. Ten-i mecrūħuña gör tırnağuñla yāreler gibi  
Mülevves ħüccetüñle günde biñ kan eyleyen sensün
21. Ğanī oldu senüñ arkañda dellāk-i tehī-kīse  
Kimisin kūn-bürehne 'ūr u 'uryān eyleyen sensün
22. Zemānuñda dönüp kiş-i emel bostān-ı kümūna  
Yalanlar söyleyüp biñ kerre eymān eyleyen sensün<sup>271</sup>
23. Virüp Dāvud-ı mel'ūna temessük қatl-i şāħ için  
İdüp taħrīk-i fitne qaşd-ı 'Osmān eyleyen sensün
24. *Revā midur erāzilden iken 'ālī ola қadrüñ  
Mesāsı var mı inşāf eyle sende puştla şadruñ*
25. Olaldan ħākimü'l-vaķt-ı şerī'at şadr-ı dīvāna  
İhānet üzredür şer'-i Nebīye ħükmi-i *Qur'āna*
26. Ola şer'-i şerīfüñ ħākimi ya 'uzbetü'l-islām

<sup>266</sup> gübreler:bübreler İÜ

<sup>267</sup> dökdi:doldı İÜ

<sup>268</sup> Bu mısra İÜ nüshasında bulunmamaktadır.

<sup>269</sup> ħaqqın:cüftin EE

<sup>270</sup> 316a İÜ

<sup>271</sup> 235b EE

- Bir iki mankıra dīnūñ şatan bir cimri çingāne
27. Muḥabbat hüccet ü imzā ile ol cāhil-i mumzī  
Muşībet oldı İslām'a sebeb bu āh u efgāna
28. 'Aceb mi p.ḥsı p.ḥsı olsa anuñ şekl-i murdāri  
Dehānından gelür burnına dā'im bü-yı āb-ḥāne
29. Gürūh-ı fā'ilūñ serdārıdır Rıd̄vān Çavuş dā'im  
Topuzla s.kdürür ol puştı İskenderle Keyvān'a
30. Tirāş itdi çü Sā'ī bi'l-fesādı tīğ-i şer' ile  
Fesādı daḥı vācibdür izāle şāh-ı devrāna
31. Hemān māl isteyen kara t.ş.ğa yapışup şıksun  
Çıkarşun müdde'iler kīse kīse mālī meydāna
32. *Ümīdüm bu ki cūş-ı gayret ile sırr-ı Qahhārī  
İde pāk āb-ı āteş-tāb-ı şer' ile o murdārī*
33. Gezer ḥammāndan ḥammāma gerçi ol yüzi kara  
Ġarāz merd erlenmekdür hemān bulduğı murdāra
34. Dibāğat olımaz biñ yıl yatarsa gūh-ı seg içre  
Çürükdür bir meşin çıkmaz yine ol cild-i şad-pāre
35. Eger balsa yarağın kara kındayken gümüşlerdi  
İşitse oğlanından kande bir keskin gulām-pāre
36. Bilür kim söyleşürler Arnavudlar ḥarbe ucıyla  
Baş egdüğü budur dellāki olan Arnavudlara
37. İlişdükce o kün-ı<sup>272</sup> lāğara batman u zengüle  
Şanurlar bir keci başdurmasıdır urdı kañtāra<sup>273</sup>
38. Meger eymān-ı bātılda diye v'allāhi bi'llāhi  
Ḥudāyı añmayup faḥş idi qavl ü fi'li hemvāre
39. Bu *Tābistān-ı Bostān* ile urdum cānına āteş  
Yazıklar līk-i efkāra ḥayıflar 'ırz-ı eş'āra
40. *Vücūd-ı mühmeli olmışdı anuñ gerçi çokdan b.ḳ  
O murdāruñ girüp g.tine çıkdı şimdi b.ḳdan b.ḳ*

#### KAYNAKÇA

- AKKUŞ, Metin (haz.) (1998). *Nef'î ve Sihâm-ı Kazâ*, Akçağ Yay., Ankara, s. 203-205, 219, 229, 230.
- ATEŞ, Ahmet (1942). "Metin Tenkidi Hakkında (Dasitân-ı Tevârih-i Âl-i Osman Münasebeti İle)", *Türkiyat Mecmuası*, C. VII-VIII, s. 253-267.
- BATİSLAM, Hanife Dilek (2013). "Divan Edebiyatında Latife ve Hezl", *Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, C. 22, S. 1, s. 235.
- Bursalı Mehmed Tahir (1342). *Osmanlı Müellifleri*, Matbaa-i Âmire, İstanbul.
- ÇİFTÇİ, Hasan (1998). "Klasik İslam Edebiyatında Hiciv ve Mizah", *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, Sayı 10, Erzurum, s. 143.
- DEVELLİOĞLU, Ferit (1999). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara.
- DİLÇİN, Cem (1997). *Türk Şiir Bilgisi*, TDK Yayınları, Ankara, s. 405.
- DONUK, Suat (2015). *Nev'î-zâde Atâî - Hadâ'iku'l-hakâ'ik fi Tekmileti's-şakâ'ik (İnceleme-Metin)*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Celal Bayar Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Manisa.
- DURMUŞ, İsmail (1998). "Hezl", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara, C. 17, s. 304.
- GÜVEN, Hikmet Feridun (1997). *Klasik Türk Şiirinde Hiciv*, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, s. 30.
- İPEKTEN, Haluk (1991). "Nev'î-zâde Atâî", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, İstanbul, C. 4, s. 40-42.
- KARAKÖSE, Saadet (haz.) (1994). *Nev'î-zâde Atâî Divanı*, Kültür Bak. e-Kitap, Malatya. s. 319-320. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78393/nevizade-atayi-divani.html> (E.T.: 11.08.2014)
- MENGİ, Mine (1999). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, Ankara.
- MUTÇALLI, Serdar (1995). *Arapça-Türkçe Sözlük*, Dağarcık Yayınları, İstanbul.

<sup>272</sup> kün-ı:kümü İÜ

<sup>273</sup> 316b İÜ



- Nev'î-zâde Atâyî, *Hezliyyât-ı Atâyî*, Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü, nu. 2872.
- OKAY, M. Orhan (1998). "Hiciv", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara, C. 17, s. 447.
- ÖZTÜRK, Mürsel ve ÖRS, Derya (haz) (2000). *Mütercim Âsım Efendi Burhân-ı Katı*, TDK Yayınları, Ankara.
- PAKALIN, Mehmet Zeki (1983). *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul.
- PALA, İskender (1998). "Hiciv (Türk Edebiyatında)", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara, C. 17, s. 306.
- PALA, İskender (1999). *Divan Şiiri Sözlüğü*, Ötüken Neşriyat, İstanbul, s. 186.
- Şemsettin Sâmî (1311). *Kâmûsul A'lam*, Mihran Matbaası, İstanbul.
- Şemseddin Sâmî (1317). *Kâmûs-i Türkî*, İkdam Matbaası, İstanbul, s. 1241.
- ŞENTÜRK, A. Atilla ve KARTAL, Ahmet (2011). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Dergah Yayınları, İstanbul.
- Tâhirü'l-mevlevî (1994). *Edebiyat Lugati*, Kemal Edip Kürkçüoğlu (haz.), Enderun Kitabevi, İstanbul, s.53.
- TOKMAK, A. Naci (1995). "Ezrakî-i Herevî", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara, C. 12, s. 69.
- TOKMAK, A. Naci (1998). "Hiciv (Fars Edebiyatında)", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Ankara, C. 17, s. 449.
- ÜNVER, İsmail (2008). "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler", *Turkish Studies*, Volume 3/6, Fall, s. 1-46.
- KORTANTAMER, Tunca (1997). *Nev'î-zâde Atâyî ve Hamse'si*, Ege Ün. Edebiyat Fak. Yay., İzmir.
- KURNAZ, Cemal (haz) (2007). *Ahmet Talat Onay - Açıklamalı Divan Şiiri Sözlüğü*, Birleşik Yayınevi, Ankara.
- LEVEND, Ağâh Sırrı (1971). "Divan Edebiyatında Gülmece ve Yergi (Hezl ve Hecv)", *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten-1970*, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, s. 40-43.
- LEVEND, Ağâh Sırrı (2008). *Türk Edebiyatı Tarihi*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, s. 151.
- Mehmed Süreyya (1996). *Sicill-i Osmanî*, (haz.) Nuri Akbayan, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul.